

ESTUDIOS ARAUCANOS



III

Diálogos araucanos en dialecto picunche

En febrero de 1894 estuve como una semana en Collipulli para trabajar con mi antiguo amigo, el cacique Juan Amasa, que tiene su ruca cerca de este pueblo a orillas del río Malleco. La traducción de las 253 frases que traía preparadas para este destino, es casi sin escepcion completamente correcta i Amasa solo raras veces añadió palabras que no le habia pedido. Por esta razon creo que me será permitido entrar en muchos mas detalles analíticos en la traducción interlineal. Sin embargo tengo que pedir perdon al lector por no haber observado siempre la misma exactitud en el análisis de los conjuntos verbales. La traducción literal al castellano es a menudo completamente imposible; me limito, pues, a veces a dar la version literal de cada uno de los elementos componentes; para saber la idea expresada hai que consultar las frases castellanas orijinales al pié de la página. Siendo las frases en jeneral las mismas que he pedido a Quintuprai, pongo el número correspondiente de los diá-

logos en huilliche (Est. Ar. II) en voladitas. En los estudios gramaticales en que entraré despues de concluir la publicacion de los diálogos i demas trozos que tengo recojidos, explicaré los detalles de la fonética, morfología i sintáxis del idioma de los mapuches. Aquí me limito a enumerar las particularidades fonéticas solo a grandes rasgos para que se entienda la trascripcion.

Los indios que viven en las reducciones cerca de Collipulli pertenecen a los grupos mas setentrionales que se han conservado en las cercanías del ferrocarril de San Rosendo a Temuco i bien merecen el nombre de Picunches, hombres del norte (*picun*), con que los denominan ménos ellos mismos, que sus parientes del sur. Cerca de Mininco solo quedan media docena de familias. Visité esa reduccion en febrero de 1894, pero no encontré a ningun hombre en su casa; todos habian salido para trabajar en la cosecha. Solo hallé enferma en su ruca la vieja curandera (*machi*) doña Manuela.

El dialecto de los picunches es el que ha conservado con mayor fidelidad el estado fonético primitivo del idioma. Su pronunciacion casi en todo corresponde a la trascripcion de Havestadt i Febrés. La pérdida del sonido de la voz que es tan característica para los Huilliches (véase Est. Ar. I p. 6) solo se muestra en los principios del desarrollo. La *v* (jeneralmente bilabial como la *v* castellana) de vez en cuando se convierte en *F* (bilabial) o tambien en *f* (mas o ménos labio-dental), pero prevalece el sonido con voz. La *d* (consonante fricativa posdental) mui raras veces pierde la voz i se cambia por la fricativa posdental afónica que escribo *z*. La *r* no es nunca vibrada (*roulé* segun la terminología francesa) sino consonante fricativa apico-supraalveolar o prepalatal con abertura grande, el mismo sonido que usan en castellano no solo casi todo el pueblo bajo sino tambien muchos chilenos instruidos en vez de la *rr* fuerte. Solo en pocas palabras se debilita en una especie de *r* suave castellana, como en *mari-mari*, i se pierde casi por completo o se cambia por una *n* mal articulada. (*yen nuka* por *ruka*).

Mui interesante es el cambio de la *l'* en *s'l'*, es decir un sonido apico-supraalveolar o prepalatal con implosion i esplosion impura, casi *s'ts'* (semejante a la *sh tr* intimamente unidas en

la frase inglesa, pronunciacion del sur de Inglaterra: "I wish true happiness". Esta "africacion" inicial junta con la final ocurre tambien entre los indios de Valdivia i, aunque ménos enérgica, entre los de Osorno, i es fuerte sobre todo entre dos vocales e. gr. *wiis'tan*. Al principio es regular en la pronunciacion de Juan Amasa solo en la palabra *l'au* (*F. thau* juntarse), pero solo cuando significa "todo". Amasa en ese caso siempre decia *is't'o* con una corta *i* ántes de la "africacion", igual en su carácter a la *i* que en italiano, o la *e* que en castellano precede a la *s* mas consonante latina inicial. En los apuntes que me ha mandado mi amigo don Víctor Manuel Chiappa de Pua encuentro la palabra en la trascripcion *chtrau*, lo que deberá leerse *s'l'au* i solo por medio de esta forma he comprobado la etimología del *is't'o* de Juan Amasa.

La misma africacion inicial i final se encuentra a veces en la *ch* de Collipulli, casi como *shch* (*shits* dorso-supraalveolar); escribo en tal caso *çh*; e. gr. *cheçhem*=*cheshchem*.

La falta de voz mas o ménos completa en *v*, *d* está indicada a veces por *v*, *d'*.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRASCRIPCION

ii como en huilliche.

ɔ " "

w " "

ɬ " "

ʒ " "

ʃ " "

k " "

v como en castellano, pero nunca con oclusion completa *b*.

F la *v* afónica.

s' el sonido con voz que en huilliche es *s'*; jeneralmente he escrito *r*.

r fricativo apico-supraalveolar o prepalatal, sin vibracion de la punta de la lengua.

s como *s* chilena; sonido mui raro, jeneralmente escribo *z*.

z sonido ápico-posdental fricativo afónico (este sonido en picunche es mas claramente posdental que en huilliche de

Osorno, donde la *s* equivale mas bien a la *s* infraalveolar. Por lo comun el sonido no es completamente afónico; entónces escribo *d'*, o tiene voz completa; entónces escribo *d*. *d'* fricativo apico-posdental; que rara vez es un poco oclusivo. *sh* fricativo dorso-supraalveolar con abertura grande, la *j* francesa o catalana de Febrés; sonido mui raro; sin voz le corresponde la *sh* del huilliche.

Las explosivas afónicas *p* i *t* (ésta casi siempre posdental) son amenudo mui fuertes i largas; en tal caso las duplico: *vottam, matte, rəppü*. Tambien en la pronunciacion de Quintuprai estas explosivas largas ocurrían; pero no parecían valer la pena de una trascripcion particular. *l* i *l'* en picunche siempre tienen voz completa.

Los demas sonidos son mas o ménos iguales a los castellanos.

1. Petu mətú'mpéimi; wit'apuné ulqín-mu; inéi məlei
 Todavía llamado eres; tira hácia adentro puerta de; quién está

wekun.
 afuera.

2. Kiñe went'u peavin.
 Un hombre lo verá (?)

3. Iní piñimi ta mi qüi, chem düpu miauimi, pivine.
 Quién dicho eres tu nombre, qué cosa andas haciendo, dile.

4. Váu-ple kunpápe; amupe.
 Aquí hácia que entre; anda.

5. Müchai ulá amoan, pivine.
 Luego despues iré, dile.

1. Lllaman en la puerta; vaya a ver quién es.—2. Un caballero quiere verte.—3. Pregúntale quién es i qué quiere.—4. Que entre.—5. Dígale que iré luego.

3. El grupo *ei* amenudo se cambia por *i* larga, mas o ménos diptónica como la *i* larga del sur de Inglaterra en *we see*. En la segunda parte de estos apuntes he indicado la pronunciacion diptónica con *i*; durante las primeras sesiones que tuve con Juan Amasa no me habia fijado en esta lijera diferencia. Asi *iní piñimi* estaria entre *inéi piñéimi* i *inú piñimi*, como he escrito aquí.

- 6.¹¹ Marimari, ñan; ¹⁷ chem duamñími?
Buenos días, amigo; ¿qué has menester?
7. Pepapeéyu, rekintuwəlpapéyu ta mi kəmelén.
A verte vine yo, bien a preguntarte yo tu bien eestar.
8. Mateué ayuvü'n pepaviel-mu; anüpəpe.
Tan solo queria venir a verte; siéntate.
- 9.²⁰ Cheu mapu kəpáimi? cheu tuími?
(¿De) dónde tierra vienes? de dónde vienes?
- 10.²¹ Inché kido ñi mapu-mó tuwún.
Yo mismo mi tierra de venia.
- 11.²² Chuchí-mu niéimi ta mi takukan?
¿Cuál (parte) en tienes tu sementera?
- 12.²³ Pəchi mapu məléi. Aldü mapu məléi ñi ruka-meu.
Poca tierra está. Mucha tierra está mi casa de.
- 13.²⁴ Chumten-meu t'ípaimi ta mi ruka-meu?
¿Cuánto desde saliste tu casa de?
14. Tayí pu liuén t'ipan ta ñi ruka-mu. Təvachi ántə
Esta en mañana salí mi casa de. Este día
- t'ipayan.
saldré.
- 15.²⁶ Pəcha kuiví peuláyu; Feulá peutúyu.
Mucho hace tiempo no nos vimos; ahora nos venimos a ver.

6. Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?—7. He venido a verte i saludarte.—8. Me alegro mucho de verte; siéntate.—9. ¿De dónde vienes?—10. Vengo de mi fundo.—11. ¿Dónde está situada tu chacra?—12. Está mui cerca.—13. ¿Cuándo has salido de casa?—14. Esta mañana salí.—15. Hace mucho tiempo que no te he visto.

6. Miéntras que en jeneral la *r* araucana corresponde a la *r* fuerte chilena (*r'*), en la palabra *marimari* es frecuente una pronunciaciön mui suave de las *r*, de manera que este saludo casi suena como *mairai*.

8. En vez de *mateu* es mejor *misteu*. La *ɛ* se acerca a veces mucho a una *a* oscura.

11. *takukan* por *təkukan*; véase la nota 8.

15. *Feulá*=veulá. La *F* jeneralmente bilabial, no era mui frecuente en la pronunciaciön de Juan Amasa, i cambia con la *v* sin razön particular.

- 16.²⁷ Chuchi-mu mələpéimi; mələpéimi púnui kam wekun-
¿Qué (parte) en has estado; has estado adentro o afue-
tú; mələpéimi kara-meu?
ra; has estado ciudad en?
- 17.²⁸ Inché mələpén ñi małe ñi ruka meu.
Yo he estado mi tío su casa en.
- 18.²⁹ Cheu meléi chi dənuléwe? Chuchi-mu mənel məlei
¿Dónde está este porotal? Qué (parte) en siendo está
ñi mapu ta mi małe?
su tierra tu tío?
- 19.³⁰ Inalaq leuvu (inalpra ko); kayu lewa, feimeu
Siguiendo abajo río (siguiendo arriba agua; seis leguas, ahí de
venten mapu lepelai ñi mapu.
tanta tierra no parece estar su tierra.
- 20.³³ Pu liwen kəpán, akun epe rañi antə.
En mañana vengo, llego casi medio día.
- 20.^a Kəlí nənepéc, amukapéc.
Solo hágalo él, que vaya él.
- 21.^{33.a} Chiem mənel təkum təvé kədau nəpai?
¿Qué siendo para sembrar ese trabajo ser viene?

16. ¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?—17. He estado en la chacra de mi tío.—18. ¿Dónde está ese fundo?—19. Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino.—20. Saliendo por la mañana se llega a medio día.—20.^a *Juan tradujo*: déjalo que vaya, el sabrá cuando puede volver.—21. ¿Qué se cultiva en ese fundo?

18. *mənel* despues de palabras interrogativas parece empleado como una partícula jeneralizadora; no se puede traducir. *Ñi mapu ta mi małe* es un ejemplo característico de la anteposición del sustantivo modificado por jenitivo. Bastarian tales casos para probar que la «declinación» de las gramáticas *chi chao ñi*=del padre, patris, es imaginaria. En la frase *chi chao ñi ruka* la partícula *ñi* no se debe juntar con *chao* como una especie de terminación, sino con *ruka* como palabra posesiva, relacionada según parece con *nien* «tener»; el jiro equivale a «el padre su casa».

19. Probablemente hai que leer *inal naq* «siguiendo abajo». *Lepelai* será interrogación negativa con sentido positivo: «¿no estaría a tanta distancia?» =parece que está. En todas las frases en que ocurren números Amasa se espresa con muchas precauciones, porque, según dice, es mui fácil equivocarse en el cálculo. Cp. nota 31, 40 etc.

- 22.³⁴ Naqeltu mālei deṇəʎ, waiwen-ple mālei poñi.
Hacia abajo está poroto, sud hacia está papa.
- 23.³⁶ Chumtén waka niei koral-mu tami maʎéʔ
¿Cuántas vacas tiene corral en tu tío?
- 24.³⁸ Pəchín koral tekú niei tañi kuʎín tañi maʎe, welu
Poco corral puesto tiene su ganado mi tío, pero
kanple niei tañi kuʎín.
otra (parte) hacia tiene su ganado.
- 25.³⁹ Chumten məṇel chei tañi kuʎín is't'okom?
¿Cuánto siendo está su ganado todo?
40. Chumli rakilaimi kuʎín wiya?
¿Como está no contaste ganado ayer?
26. Məʎeʎeama kom epu patáka epu mari kechu?
¿Está todo dos cientos dos diez cinco?
27. Is't'ovil kuʎín wichakeñma ama rakifimi?
¿Todo ganado grande ahora lo contaste?
28. Məlei pelei tomu ke wáka patáka; meli mari manchun
Está parece hembras vacas ciento; cuatro diez bueyes
məlei, toro mari kechu, is't'ovíʎ məle kai toro,
está, toro diez cinco, todo está otro toro.

22. En la parte de abajo hai maíz i trigo, mas arriba hai papas.
—23. ¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral?—24.
En el corral hai mui poco, pero en el potrero detras del cerro
tienen muchos.—25. ¿Cuántos en todo? ¿No los han contado
ayer?—26. Habia doscientas veinticinco cabezas.—27. ¿Todos
grandes?—28. Hai unas cien vacas grandes i mas o ménos cua-
renta bueyes. Los toros son quince.

22. *Deṇəʎ* es una de las muchas palabras corrientes que se han omitido en la edicion de Astraldi (Santiago 1846) aunque está en el orijinal de Ferrés s. v. *degull*.

25. *Is't'okom*, *is't'ovíʎ* (véase número 27) e *is't'o* (véase número 28) solo significan «todo, entero»; este último es *F. thaun* juntarse. Mas al sur se usa la forma *s't'au* como aquí *is't'o*; el significado primitivo es pues «en conjunto».

26. *Am* o *ama* es una partícula interrogativa como en latin *ne*. La interrogacion puramente retórica equivale a una espresion de duda.

27. *Wicha*, *vucha*, *vul'a*, *vüta* etc. mas al sur tambien con *f* son diferentes formas de una sola palabra *pəcha* será otra forma de la misma palabra.

28. *Manchun* o *mansun* «el buei» es la palabra castellana *manso*, que en el lenguaje de los soldados de la conquista ha tenido este significado, así como *manco* hasta hoy equivale a «caballo» en jeneral.

29. Is'tokun mǎlí chei t'ukiviel wéke waka.
Todo está está mirado por nuevas vacas.
- 30.⁴¹ Chumten antə məlepeimi chí?
¿Cuántos días estar parecez?
- 31.⁴² Məlemén mari relqe antə, peno.
A estar fui diez siete días, no parece.
- 32.⁴³ Chumten-mu mənel chei wuñoaimi? Chumten antə-meu
¿Cuánto de siendo es volveras? Cuánto día de

akutúimi ruka-meu?
llegaste casa en?

33. Akutun t'afia. (Wiya t'av'ía).
L'egué anoche. (Ayer anoche).
- 34.⁴⁵ Kidu kəpatuimi am, kam epue uimi am? kam aldü-
¿Solo viniste, o dos fuiste? o mu-
yuimi am?
cho fuiste?

- 35.⁴⁶ Kəla yewi kəpaiñ taiñ ñíkan inchiñ ka kiñe kona
Tres venimos nuestro cuñado nosotros otro un moceton

kecha kepallu taiñ chechem mulá.
arrear venir haciendo mi carga mula.

29. Todo el resto son animales nuevos. — 30. ¿Cuánto tiempo has estado? — 31. He estado 17 días. — 32. ¿Desde cuándo estas de vuelta? — 33. He vuelto anoche, antenoche. — 34. ¿Has venido solo, o en compañía. — 35. Vine con un cuñado mio i con un peon que arreaba una mula con carga.

29. *T'ukiviel* cp. *F. thoquin*.

30. *Chí* o *chei* (véase número 39) en interrogaciones parece significar algo como «¿es así? ¿caso?»

31. Este «*peno*» que Juan añade a todo numeral superior a tres o cuatro espresa la duda sobre la exactitud; porque en numeros grandes fácilmente puede uno equivocarse. Podría traducirse por «¿quién sabe?» Probablemente es una composición de *pe* (ver, parecer) con la negación *no*.

32. *Un* como verbo solo (sin composición) equivale a «ir»; corresponde a *tun* «venir» (véase III 9. *cheu tuimi*), según los diccionarios = tomar, echar mano.

35. *Chechem* no se encuentra en los diccionarios.

- 36.⁴⁷ V'ent'en kəpayin təvachi antə, məte kut'an ankan
 Tanto vinimos este día, mui enfermo cuerpo (estoi)
 lauFüyayin təfa-meu.
 sombrearemos aquí por.
- 37.⁴⁸ Alkütüpe, kənapatüpe, v'otə'm; iní piñimí
 Oye, ven (?) hijo; quien eres dicho (= te llamas)
 tami qüi?
 tu nombre?
- 38.⁴⁹ Tañi qüi elan təfa-meu.
 Mi nombre dejaré aquí de.
- 39.⁵⁰ Chumten t'ipantu chei niéimi?
 ¿Cuántos años es tienes?
- 40.⁵¹ Niepelan mari kiñe t'ipantu, peno?
 ¿No parezco diez uno año, no parece?
- 41.⁵² Tuchí-meu məpeltuimi?
 ¿Qué (parte) por vives?
- 42.⁵³ Tañi chao-meu məlen.
 Mi padre en estoi.
43. Nieimi am kai peñi? lamqen kai nieimi?
 ¿Tienes también hermano? hermana también tienes?
44. Feiñi, tañi nien wenén lamqen, nien inan tañi peñi
 Así es, mi tener primera hermana, tener siguiendo mi hermano
 inche-meu.
 yo de.

36. He andado mucho hoi i estoi mui cansado.—37. Oye, muchacho, ¿cómo te llamas?—38. Me llamo...—39. ¿Qué edad tienes?—40. Tengo unos once años.—41. ¿Dónde vives?—42. Vivo en casa de mis padres.—43. ¿Tienes hermanos?—44. Sí, señor; tengo una hermana mayor i un hermano menor.

36. «vamos a sombrear», tradujo Juan; es decir «quedar a la sombra» de *lauvu* F. O. sombra.

38. Es decir: «de esto han tomado mi nombre;» refiriendo al significado del nombre propio.

40. cp. III 19.

42. Es decir segun la expresion vulgar «donde mi padre» (en casa de mi padre).

44. Cp. *unen* F. primero; *inan* «segundo»; *secundus* en latin no significa originariamente otra cosa que «lo que sigue».

45. Kaki inéi mənəl mələi tamn ruka-méu?
¿Otro está quién siendo está vuestra casa en?
46. Tañi v'üta tañi lamqen, tañi kuye kuku, tañi
Su grande de mi hermana, mi vieja abuela materna, mi
kuye chuchu, tañi ñilantu mələi, ruka konkəlei.
vieja abuela paterna, mi amistad está, casa entra.
47. Chumten t'ipantu niei tami kuye kuku?
¿Cuántos años tiene tu vieja abuela materna?
84. Chumten t'ipantu chemai, venten kuye.
Cuántos años qué será, tanto vieja.

*
* *
*

- 49.⁶¹ Nəmapéi? Chemeuchi nəmapéi?
Llorar parece? ¿Qué por es llorar parece?
- 50.⁶² V'enten nəmāne. Fent'en nəmami.
Tanto llora. Tanto lloraste.
51. Chem-meu mənəl ventén nəmakéimi?
Qué por siendo tanto estas llorando?
- 52.⁶² Neuwəntu dənūne; newe; kimən malaqəyu tamí
Fuertemente habla, fuerte; saber no voi yo a tí tu
dənún.
hablar.

45. ¿Quién mas vive en la casa de ustedes?—46. El marido de mi hermana i mi abuela (paterna-materna).—47. ¿Qué edad tiene tu abuela?—48. No sé cuántos años tenga; pero, es mui vieja.—49. ¿Estas llorando? Por qué?—50. No ilores mas.—51. Díme por qué lloras.—52. Habla mas alto, porque no te comprendo.

46. Con la terminación *ntu* se forman sustantivos colectivos *ñilantu* el conjunto de amigos, cp. *kurantu* (III 56) terreno pedregoso, *t'ipantu* el conjunto de las salidas *sc.* del sol=el año.

52. Formas como *kimən-malaqəyu* prueban que la terminación pronominal del verbo araucano no indica solamente el sujeto de la acción, sino una relación jeneral como los pronombres posesivos en castellano. *Yu* según las gramáticas significa «nosotros dos», *eyu* aquí corresponde a «yo a tí» o «yo de tí», o «yo contigo». El jiro significa «yo contigo (*eyu*) no (*la*) voi (*ma*) a entender (*kimən*) tu hablar». Cp. III 7. i ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE tomo 84 páj. 1023.

- 53.⁶³ Lai tañi kəme chao em; məttəwe kut'anklei tañi
Murió mi buen padre oh; mui enferma está mi

ñuke.

madre.

- 54.⁶⁴ Chem kut'an mənel chéi niei tami ñuke?
¿Qué enfermedad siendo es tiene tu madre?

55. Perte kut'an niei tañi ñuke; vantenu venten ka kut'an
Peste enfermedad tiene mi madre; tanto tanto otro enfermo

ñalı perte-meu tañi ñuku; ka lapelayai.

si es peste de mi madre: ¿tambien no parece que morirá?

- 56.⁶⁹ Chumten-mu kut'ani tami ñuke?
¿Cuánto de enferma está tu madre?

57. Relqe antənepu melai tañi ñuke. Netantú-meu məlei.
Siete días no va mi madre. cama en está.

58. Ventén yanchí vos't'én; kimuelai inéi rumé kimwelavi.
Tanto calofrío; no conoce nadie no lo conoce.

59. Kintuñelai machi?
¿Buscado no fué médico?

53. Murió mi buen padre, i mi madre está enferma.—54. ¿Qué enfermedad tiene tu madre?—55. Tiene la peste. Creo que morirá tambien.—56. ¿Desde cuándo está enferma?—57. Está en cama casi sin moverse desde siete días.—58. Tiene mucha fiebre i no conoce a nadie.—59. ¿No han llamado un médico?

53. Jeneralmente no he escrito consonantes dobles en araucano; pero la *p* i *t* entre dos vocales amenudo se pronuncian con tanta fuerza como *tt*, *pp* en italiano *tutto*, *troppo* v. g. araucano picunche *puttu* (beber), *rüppu* (camino).

55. *Perte*. La sustitucion de la *s* castellana por la *r* araucana (=s') es característica para probar la antigua aversion de los araucanos del norte contra este sonido, que segun mi opinion es la causa de la pérdida casi completa de la *s* final de silaba en el lenguaje corriente de Chile.—*Lapelayai* pregunta negativa en vez de afirmacion como III, 19.

60. Werkəñen kintuaqel machi; kintuvúi tañi werkén
Mensajero fui (?) para buscar médico; buscaba mi mensajero

amovúi, akulái.
iba, no llegó (el médico).

61. Pəchi mapu məlekafúi, kəpalai? Mətəwe aldü mapu
¿Poca tierra viviendo estaba, no vino? zo mui mucha tierra

məlei am ve?
vive ese?

*
* *

- 62.⁷³ Kimí chilkatun?
¿Sabe escribir?

63. Kimchilkatulan, welu pekevin livru-meu.
Saber carta no hago, pero estoi viéndolo libro de.

64. Təva kimlavimi teñulaviel təvachi papel? Kimvími
¿Esto no lo sabes lo que contendrá (?) este papel? Sábeslo

am kaichi tañi chem pin?
tambien lo su qué decir?

60. Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.—61. ¿Vive mui léjos de aquí?—62. Sabes escribir o leer?—63. No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer.—64. ¿Puedes leer este papel? Entiendes lo que dice?

60. *Werkəñen* quizás equivale a *werkən yen* fui mensajero; pero este significado no corresponde a la idea.

61. Es decir: ¿Vive cerca i sin embargo no vino? o es que vive léjos (porque entonces se explicaría que no haya venido).

62. ¿Sabes? sería *kimimi*. Hai probablemente una equivocacion. *Chilkatun* es en general «manejar cartas». *Chilka* o *chivka* es una palabra introducida por los incas junto con la cosa; cp. MIDDENDORF *kellka*. Valdivia pone en primer lugar la forma *quillca* por *chilca*. Febrés O. todavía menciona *quillca* por *chilca*. Astraldi omite la forma primitiva que hoi ya parece muerta. Tambien *chilca* «una hierba medicinal» FEBRES, viene del quichua, MIDDENDORF *chilca*.

63. «Hago» en el significado del ingles *I do not know letters*. Tenia cierta dificultad en explicar que era posible saber leer sin saber escribir.

65. Kimlafin tañi chem pivel; weda dānū mālei tōvachi
 No lo sé su qué dicho; mala cosa está esta

chilka-meu.

carta en.

66. Kōpakimfúimi chilcatoan, inche kimeloayu, azemaimi.
 ¿Venias a saber escribir, yo te haré saber, te enseñaré.

67. Azemelaqén mai chilkatun; azəmelaqén mōtten; mōte-
 Me harás enseñar pues a escribir; enseñar házme no mas; so-

we weda piukenén.

lo malo corazón soi.

*
 * *

- 68.⁷⁹ Nielai kiñe ruka rume weñi lelo?
 ¿No hai una casa cualquiera vacía estando?

69. Inche kiñe kūyén mōleavún tōfa-meu kimaqel kim-
 Yo un mes (luna) estaria aquí por para saber para

dúñuavel.

saber hablar.

70. Wilé weñi pelái teyéchi t'amawída mōlechi ruka.
 Mañana vacía no parece este cerca cerro estando casa.

Tevichi ñenuka t'ipalo teváchi t'avía.

Ese dueño casa saliendo esta noche.

65. No lo comprendo. Está mal escrito.—66. ¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?—67. Con mucho gusto, señor; pero me temo que soi mui torpe.—68. ¿Hai aquí una casa deshabitada?—69. Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.—70. Mañana estará vacía aquella casa al pié del cerro. El que la tiene se va esta noche.

66. *Kōpa* antes de otro verbo corresponde a «querer». La *z* de *azemaimi* significa el sonido fricativo posdental afónico; era raro en la pronunciación de Amasa. La forma mas correcta parece *azome*, compuesto de *ad* «cara, costumbre» i *me* ir; de consiguiente *admen* debe significar «acostumbrar».

70. *Teyéchi* quizás debe traducirse por «esta», modificando a «casa». Véase *F. thav* cerca, junto.

ñenuka=*ñen ruka*; la *r* se pronuncia a veces tan debilmente que se asimila a la *n* que le precede; véase III 6.

71. Vemærkéi dərulmeaví nen ruka. Eluelími tañi ruka.
Así está bien a hablarle voi dueño casa. Si me das (?) mi (su ?) casa.
- wilá ipükayafñ pu liwén.
mañana la limpiaremos en alba.
72. Chumal wis't'aleapaimi; inche pokintoelan.
Para qué tirar estar (?) vienes; yo no llevo a mirar.
73. Kiñel t'ipáne, ventén tumiñ kəleimi.
A un (lado) sal, tanto oscuro haces.
- 74.⁹⁶ Məttéwe wesalei təv'achi ruká. ⁹⁷ Kəchulei təvachi
Mui mala está esta casa. Mojada está esta
- mapu, mətewe wowi təvachi ruka.
tierra, mucho se llueve esta casa.
- 75.⁹⁹ Wetod ni təvachi ruka, mətte konpai kəref pun.
Agujereada está esta casa, mucho a entrar viene viento noche.
- 76.¹⁰⁰ Mətten nəmüi, wedaléi; məlewelayán təfa-méu.
Mucho huele, mala está; no alojare aquí por.
77. Eimi mi ruka d'oi kəmelkalé, tañi ká ruká.
Tú tu casa mas mejorada está, su otra casa.

71. Bueno, pues; voi a hablar al dueño de la casa. Si me la dá, debes barrerla i limpiarla mañana temprano.—72. Note quedés parado en la puerta; no puedo ver aquí.—73. Ponte a un lado, hace mui oscuro aquí.—74. Esta casa es mui mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.—75. Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frio de la noche.—76. Hai mal olor aquí i está todo mui sucio.—77. Tu casa me parece mucho mas bonita i limpia que la del vecino.

71. Probablemente hai que escribir *lipükayafñ*; cp. *F. lipümn* limpiar.

72. *Fokintoelan*=no alcancé a ver.

73. *F. dumiñ* oscuridad.

74. *Wowi* es pronunciaciön descuidada con asimilaciön casual de la *a* a las dos *w*; cp. *F. huaün, huaghün* lloverse o gotearse la casa.

76. *Məle-əe-la-yan: məlen* «estar»; *əe* (hue) significa el lugar donde se hace o donde hai o sucede algo, el instrumento con que se hace algo; *məle-əe* alojamiento, morada.

77. La idea del comparativo se espresa en araucano, como en muchos otros idiomas sin verdadera comparaciön. «Esta casa es mas bonita, la otra casa» o «de la otra casa». Todavía mas sencillo es v. g. el hebreo, diciendo: «Esta casa es bonita de la otra», es decir, «vista de la otra». Tratándose de cualidades relativas el punto de salida decide el grado. Así se esplica tambien el uso del ablativo en latin «*sol maior est lunā*»=desde la luna. Cp. III 265. *Inche ñi weni-mu doi nien palata*=yo de mi amigo mas tengo plata.

- 78.¹⁰⁴ Nūla kənoñé təvéichi ruka; mətteve kəchulei
Abierta ponla esa casa; mucho mojada está
tevachi ruka, kaíi aṅkütoi.
esta casa, sola se secará.
- 79.¹⁰⁷ Pepi takulavi təvachi uÁgiñ ruka. Kəpalelén kiñe
No se puede cerrarla esta puerta casa. Hazme venir un
mamél d'əṅküam.
dalo para cerrar.
- 80.¹⁰⁹ Məli wéñev'e təv'a-meu? Məléi, welu kəpakelái
¿Está ladrón acá por? Está, pero no viene
təfa-meu.
acá por.
- 81.¹¹¹ Mətteve wéñimakenú ñi kuÁin lelv'un-meu, welu
Solo vienen a robar su ganado llanura en, pero
kəpakelái təfa-meu.
no vienen a entrar acá por.
- 82.¹¹² Məlepelái ñi kiñe kona ñiaqel təva-meu?
No parece estar mi un moceton para mí aquí por?
- 83.¹¹³ Məli li mai.
Está está pues.
- 84.¹¹⁴ Is't'o mətteve at'u lewel kuduwan.
Todo mucho cansado estando me acostaré.
- 85.¹¹⁵ Rəpelái tañi ŋetantú; ¹¹⁶ mətte kut'an aṅkán.
No está bien (?) mi cama; mui enfermo cuerpo.

78. Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.—79. No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.—80. ¿Hai ladrones aquí? Si, hai, señor; pero no vienen por acá.—81. Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.—82. ¿Puedo obtener algún sirviente aquí?—83. Si, señor, hai uno.—84. Estoy mui cansado; quiero acostarme.—85. La cama está mui dura, me duele todo el cuerpo

79. En Febrés encuentro sola *dechun* trancar.

84. Cp. III 25.

85. Talvez *re-ñe-lai* no está bien, no está como debe estar; o F. O. *riige* cosa gruesa=no está gruesa, blanda.

- 86.¹¹⁷ Wot'én. Kəpalelen kiñe poncho ekuáum.
Tengo frío. Venir hazme un poncho para taparme.
- 87.¹¹⁸ Kəmeelklopañel ñətantú; ¹¹⁹ ñətantú knolén ekúl.
Bien dejar ayudar venir sido cama; cama ponme poncho.
- 88.¹²⁰ T'epélañel wilé kulíwén, t'epénoli.
Despiértame mañana temprano, si no despierto.
- 89.¹²¹ Chuñechi rupami təvachi t'avüa? ¹²² Kəme uma-
¿Cómo pasaste esta noche? Buen sueño
ñén.
tuve.

90.¹²³ Mətte kəme umañen; mətewe Weda umañen.
Muy buen sueño tuve; muy mal sueño tuve.

¹²⁴ Umaqtulan reke təvachi t'av'ia.
No dormí bien siempre esta noche.

91.¹²⁵ Mətte wañküi t'av'ia t'ewa. Rüv mətewe ülkatui
Mucho ladró noche perro. ? mucho cantaron

t'avia pepi ümatu ruká laqél əñən.
noche poder dormir casa no me ellos.

86. Tengo frío. Traígame un poncho para taparme.—87. Ayúdame a arreglar la cama; estiendo las frazadas.—88. Despiértame mañana, para levantarme temprano.—89. ¿Cómo has pasado la noche? has dormido bien—90. He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces.—91. Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban i metían mucha bulla.

86. *Wot'en*=*úthen* F. O. *ecullun* abrigarse, arroparse, falta en Astraldi.

88. *Kulíwen* es una sustitución casual de *p* por *k*=*pu* *líwen*.

90. *umañen* equivale a *umaqñen* o a *umaqən*.

91. *ülkatui* está por *qülkatui* de F. O. *ghilcan* cantar. *Rüv* cp. III 139. La colocación de *ruká* entre las dos partes esencialmente verbales *pepi ümatu* (*umaqtu*) «poder dormir» i *laqél əñən* «no a mi ellos» es un ejemplo característico de incorporación. Todo el jiro significa «ellos no me dejaron poder dormir en la casa».

- 92.¹²⁷ Pettu wis't'layan. ¹²⁸ Elelen kiñe ekuüññi ana
 Todavía no me levantaré. Pásame una frazada mi sentarme
- vañku-meu. Tavei-mu anüqan.
 banco en. Allí por me sentaré.
- 93.¹²⁹ Fələ'm elpañen vañku; təfa-mu elelpañen.
 Junto ven a dejarme banco; acá por ven a dejármelo.
- 94.¹³⁰ Məta-meu elupañen ko, məté wuywün.
 Cuerno en ven a darme agua, mucho tengo sed.
- ¹³¹ Təvachi ko pedpéle, eñumkléi təvachi ko.
 Esta agua turbia está, caliente está esta agua.
95. Kəme ko kəpələlén; ¹³² kəme kəchaviñé təvichi
 Buena agua venir hazme; bien lávalo este

mətta.
 cacho.

- 96.¹³³ Weda pañu-mu nətuüñkivilmi pañu-meu; liv' pañu
 Mal paño con no seques paño con; limpio paño
- meu nəd'tuiñvñé.
 con sécalo.
- 97.¹³⁴ Lipə'm melen ñi kuchi.ñu; kəchaviñe təveichi vüs't'ü.
 Límpiame mi cuchillo; llávala esta cuchara.
- 98.¹³⁵ Kəpələlen yaqel; mətewe nəñin.
 Venir hazme para comer; mucho tengo hambre.

92. No quiero levantarme todavía. Mozo, pon una frazada sobre la banca; quiero sentarme.—93. Acerca una mesa; ponla acá.—94. Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia i caliente.—95. Tráeme agua limpia; limpia el vaso.—96. No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.—97. Límpiame el cuchillo i lava la cuchara.—98. Tráeme que comer; tengo mucha hambre.

92. Ana=anü o anüa.

93. Cp. *F. vülümñ* juntar.

94. Cp. *F. huyghün* tener sed.

96. *nəduüñ* quizás se relaciona con *F. gülludñ* limpiar o con *gudin* tapar alguna vasija con algo.

97. *F. huythü* cuchara.

99.¹³⁶ Ulayav'in tøvachi ilo; móté nəmüi.
No la comeré esta carne; mucho huele.

100. Anken anüm ikayan. Məttewe kəme fayomavimi
Seco carne seca comeré. Mui bien lo hervirás

káđi wełayai.
solo fresco estará bien.

101.¹⁴¹ Kəmelái tøváchi kət'al; pəchiké ez'akoviné tøvíchi
Bueno no (está) este fuego; chico siempre ? esta

mamél.
madera.

102.¹⁴³ Choñi kai tami ket'al. ¹⁴⁴ Kəme uyémtuvine.
Se apaga también tu fuego. Bien enciéndelo.

103.¹⁴⁵ Takufine t'ufken-meu, káđi ñi t'ənoam.
Tápalo ceniza con, solo su apagar no para.

104. V'ayémolé tøvachi ko. Petu v'ailái. Amüntəku kə-
Haz hervir esta agua. Todavía no hierve ? pon-

noviné təveichi cháfa kət'al-meu.
la esa olla fuego en.

99. No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.—100. Mas bien voi a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.—101. No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.—102. El fuego está apagándose; prendalo de nuevo.—103. Eche ceniza sobre el carbon para que no se apague el fuego.—104. Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.

99. Habrá que leer *nümüi* (*F. numun*) II 136 está *nümüi*.

100. Véase *F. O. vain* hervir, *vaimn* hacer hervir; *anüm* cp. Febrés-Hernandez *agítuy* «está seco»; Havestadt *anidun* «siccum esse». Cp. III. 175, 183.

102. *F. ghüyünn* encender, *choñi* cp. *F. O. chogn*, Astraldi *chugn* apagarse; de ahí viene también II 143 *tzuní*, que allí he dejado sin traducción, i III 103 *l'əñ*.

104. *Amüntəku* tal vez de *amon* o *amun* andar=hacer andar, avanzar. Mas probable me parece que hai un error en mis apuntes i se debe leer *anüntəku* «sentado deja»; cp. 105 *anü intu knovine*.

105.¹⁵³ Anü intuknoviñe taveichi chaña; mätewe v'ayi;
Sentado sácala esa olla; mucho hierve;

mäte t'ipai ñi ko fai koñi.
mucho sale su agua hirviendo agua tiene.

106.¹⁵⁵ Vot'uka'kifilmi tævichi ko. Lafái ñi kúü, mätewe
No botes esta agua. ? mi mano, mucho

az'elái.
ardiente está.

107. Alt'opaqel taveichi kiñe kofke. Təfachi chuməl me-
? este un pan. Este cómo sien-

leló peno tævachi kofke kañelu alt'opaqel.
do quién sabe este pan otro siendo ?

*
* *

108.¹⁰⁰ Cheu m(ə)ñel məlei peimi am? ¹⁰¹ Cheu-no rume
¿Dónde ser estar parece ? A ninguna parte

t'ipapelan; məlékapé-šelan ám?
no salió; estar otro no estuve?

105. Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima.—106. Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.—107. Pásame un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.—108. ¿Dónde has estado, muchacho?—No he salido; he estado aquí.

106. *Vot'u* del castellano «botar» (?); la palabra se encuentra amenudo en mis apuntes i siempre con *l'*, lo que me hace creer que es palabra primitiva araucana aunque no está en los diccionarios. *Ka'* aquí el signo * indica aspiración tal como es frecuente en la pronunciación chilena en vez de *s* ántes de consonante. Talvez es casual aquí o equivale a *kaz'ki*. *Lafai* véase *F. laun* estenderse, abrirse, *laun* pelarse como en la curtiembre. Habrá, pues que traducir: se abrirá mi mano, le saldrá la cútis por la quemadura.

107. *Alt'opaqel* significa evidentemente «pásame, dáme»; no encuentro en los diccionarios ninguna raíz semejante a *alt'o*. a no ser que equivalga a *eltun*.

108. *Mələkapéšelan am*=no estuve en otra parte; el *am* interrogativo se usa amenudo en araucano como el ¿no? interrogativo que en el lenguaje corriente de Chile tantas veces suele terminar las frases del diálogo aunque no se espera ninguna contestación; es el francés: *n'est-ce pas?*

109.¹⁶² Koilatupeláimi? Mətə'mkapełalaveyu am?
No se ve que mientes? Llamando no te estuve yo acaso?

Aku-pelani am?
No me oíste?

110.¹⁶⁴ Kəme piən; welu koila-tukilmi; koila-tuprálmi,
Bien dime; pero no mientas; si mientes en vano,

wüz'a-v'üayu, koilatulmi.
yo te pegaré, si mientes.

*
*
*

111.¹⁶⁶ Marimari, nái; chumli kəmeleimi am? 166 Wi-
Buenos días, amigo- cómo está bien estás? Te-

t'avimi ula?
levantas todavía!

112.¹⁶⁸ Inche ila təva tafia kudukén; t'ipapai ula
Yo ? aquí noche me acuesto siempre; viene a salir todavía

antü wüt'aken.
soi me estoy levantando.

113.¹⁶⁹ Mətəwe weda tuamklen wenman, feimu wit'a-pelan.
Mni mal ánimo tengo amanezco, así de no me levanto.

109. Dices una mentira. Te he llamado en todas partes i no me has oído.—110. Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.—111. ¿Cómo te va, amigo? Está buena tu salud? Ahora no mas te has levantado?—112. Me acuesto temprano i suelo levantarme cuando sale el sol.—113. Me he sentido mal esta mañana.—¿Qué te ha sucedido?

109. *Aku-pelan* es contracción por *aku-pelaen*; el significado de la *i* final me es dudoso.

110. Cp. F. *huyrav* riendazo.

112. En vez de *ila*, que no puedo explicar, talvez hai que leer *ula* «después».

113. *Weda tuamklen* = *weda duamklen*; la sustitución de una *t* (explosiva posdental afónica) por la *d* (fricativa posdental fónica) es casual, pero ocurre bastantes veces; cp. 96, 73 etc.

170. Chuməlkeimi məŋelyam?
¿Cómo estás viviendo?

114.¹⁷¹ Ñi amoaqel mawen man; ka chuñi chaŋ; feimeu
Mi viaje lloviendo fui; i ? pierna; de ahí

kut'an t'ipan.
enfermo salt.

115.¹⁷³ Mətewe kut'ani ñi luku, pepi-amolan.
Mucho enfermo está mi rodilla, no puedo andar.

116.¹⁷⁴ Kəme wedmairi am təvachi antə. ¹⁷⁵ Pəchi doi
Bien amaneciste este día? Poco mas

kəmelkan.
bien estoi.

117.¹⁷⁷ Chem düpu məlei kara-meu; alküyauvəlimi am?
Qué cosa hai ciudad en; ¿has ido oyendo algo?

178. Ñi weñi: kəpalñéi kəlá weñev'e.
Mi amigo: fueron hecho venir tres ladrones.

114. Llovia durante mi viaje; me mojé las piernas i así me he resfriado.—115. La rodilla me dolía tanto que no podía andar.—116. ¿Té sientes mejor hoi?—Si, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoi bueno.—117. ¿Qué se dice de nuevo en el pueb'o?—Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.

114. *Amoaqel* orijinariamente es viaje futuro, lo que caminaré, como *iaqel* lo que comeré; pero como esta palabra se aplica despues a la comida en jeneral (tambien lo que comi ayer), así *amoaqel* (el camino que hai que hacer) pasa a significar viaje en jeneral. *Mawen-man* corresponde a «me vine con lluvia». *Chuñi* se deriva probablemente de *F. chùn* «escampar», es decir, cesar la lluvia. *F. chütun* «es tambien guarecerse de la lluvia, acogerse debajo de cubierta». Aquí quizás habrá que leer *chui ñi chaŋ* i que traducir: se mojé de la lluvia mi pierna.

116. *Wedmairi* podría relacionarse con *we* nuevo, fresco, sano. Pero me parece mas probable que hai que leer *wenmairi*, *wünmairi* amaneciste. En III 13 habia tambien apuntado una *d* sobre la *n*. Probablemente se trata de un sonido particular, vea Febrés sub verbo *uñ'* i Arte 4.

117. Despues de *Ñi weñi* parece faltar algo como *pien* (me dijo).

118.¹⁷⁹ Chem mənelchi weñeñei? ¹⁸⁰ Epu mula weñeñei,
¿Qué siendo fué robado? Dos mulas fueron robadas,

ka kiñe potro, kəla, mula yeñn, təviçi potro eñn.
otro un potro, tres, mula ellos, ese potro ellos.

119.¹⁸¹ Inéi mənel chi presueyu təveichi kəla weñev'e?
¿Quién siendo es presos él a ellos esos tres ladrones?

¹⁸² Melí soldao, ka kiñe soeleano təkulpaqeyu; melí ye-
Cuatro soldados, otro un subdelegado él los vinos a poner; cuatro se lle-

wi eñon; kidu miauwi teveichi soeleano.
varon ellos; solo caminó ese subdelegado.

120. Kidu təveichi weñeve kəpan-pilavúí kəpayaqel. Kiñe
Solo esos ladrones venir no decían venida. Uno

lañəmni, lañəmeyu soldao, kakelu t'ayini, veula kəpai.
muerto fué, lo mató soldado, otro siendo amarrado fué, entonces vino.

121. Ñi kiñe ñi weñi em alfumei weichán-meu.
Mi uno mi amigo lastimado fué pelea de.

122.¹⁸⁸ Cheumənel amoan pillimi mənyam?
¿Dónde siendo iré dijiste ?

¹⁸⁹ Amoan, ñilakamean, is't'ukonísa-kame-yavun, pivun;
Iré, compraré, todo tendría que ir a comprar, decía:

ñilamean pez'ad.
compraré peras.

118. ¿Qué es lo que han robado? Han robado dos mulas i un potro de un corral.—119. ¿Quién los ha tomado presos? Cuatro soldados del gobierno i el subdelegado.—120. Ellos no querían rendirse; pero los soldados mataron a uno i amarraron a los dos otros.—121. Un vecino fué mui mal herido en la pelea.—122. ¿A dónde querías ir ahora? Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.

118. La *e* doble en *weñeñei* será casual; habrá que leer como despues *weñeñei*. Es característico con cuánto cuidado Juan Amasa indica el número «Dos mulas fueron robadas i un potro; son, pues, tres animales, en parte mulas i en parte potros».

119. *Presu-eyu* cp. II 182 nota.—*Eyu* como transición de tercera a tercera equivale a *eyu* de las gramáticas.

120. *F. thayin* amarrar.

121. *F. allvün* lastimarse.

122. *Pilimi*=*pilcimi*.

- 123.¹⁹⁰ Amupralaimi; chemume ñelaina tawéi.
No vayas de balde; cualquiera cosa no está ahí.
- 193 Amuyu tuyu ñi ruka-meu; imeyayu.
Caminemos (los dos) vayamos mi casa a; iremos a comer.
- 124.¹⁹⁴ Kāme ñi vurenévuél, petu ñāñilán.
Bueno lo que me tienes compasión, todavía no tengo hambre.
- 195 Amuñelaimi, tai pu tavia ula amulqaimi, veula mai.
No caminas, esta en noche despues si vas, entonces pues.
- 125.¹⁹⁶ Uñəm niepeeyu. 199 Kāpalaime maġe. 200 Mau-
Te estoy esperando. Venir harás tío. Si no
nole kəpayayu yu maġe inchu.
llueve vendremos los dos conmigo tío nosotros dos.
- 126.²⁰¹ Chuñelu kəpaimi, ñi weñi? 202 Inche vei pien,
¿Cómo siendo vienes, mi amigo? Yo así me dije,
kəpa-pelaya mai yeñu, pipen.
venir no se verá pues ellos dos, me dije.
- 127.²⁰³ Vei chumalam vei pimi; kəpayan piġeġaeyu ama;
Así para qué así dijiste: vendré lo diré yo de veras?
- koilatuleñe am, weñi em?
¿mentira es pues, amigo o?

123. No vayas; no hai nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.—124. Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre. Si es así, ven en la noche a comer.—125. Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío. Bueno, si no llueve iremos los dos.—126. Conque ¿de veras has venido amigo? Creía ya que no vendrían ustedes dos.—127. ¿Como puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos?

123. *Chemume*=*chem rume* cp. III 70.

125. Cp. *F. úgnien* esperar. Podría leerse también: *Kəpalai mi maye*= ¿no vendrá tu tío? *Kəpayayu yu maġe inchu* es un ejemplo característico para el significado de *yu*=«conmigo», enseguida «yo i tú» i finalmente «nosotros dos» aunque equivalga como aquí a «yo con él» o «él conmigo».

126. *Pien* según las gramáticas es «me dices, me dijiste»; pero parece que solo significa «decirme». «Yo me dije» como reflejo debería ser *piun*. El indio empleo el verbo *pin* en el sentido de «pensar, creer». El pensamiento que no se comunica a otro es una especie de monólogo.

128.²⁰⁵ Məchəi feməlu kat'ü-pravuliu: «amolayan mai»,
Luego así siendo si teníamos estorbo: «no iré pues»,

piv'alpayav'eyu.
te lo habría mandado decir.

129.²⁰⁶ Konpa kaṇə məten; kəmi tami akun. Yaṇel
Entra solamente; buena está tu llegada. Comida

məten məlei, deui-kli yaṇel.
ya está, concluida está comida.

130. Təvachi yaṇel chazi ṇelai, təkuivine chazi. Təva ṇi
Esta comida sal no hai, ponle sal. Aquí mi
məlel kə'lə t'apí, karü t'apí ka məli.
siendo colorado ají, verde ají también está.

131. Təvachi yaṇel məte kəmei; chemume faltalaí
Esta comida mui buena está; cualquier cosa no falta

təv'a. ¿Ikelaimi am wa kayam?
aquí. ¿No estás comiendo maíz también?

132. Məte weṇí təvachi wa. Inche ṇi Furitú ruka
Mui nuevo es este maíz. Yo mi detras casa

mələchi wa təva; kakel-lu peṇmakeno tañi wa, veita təv'a.
estando maíz este; en otra parte no se lo ve mi maíz, así (es) éste.

133. Pəchi kám kaṇkatulaveyu, ilotulaaimi am? Elukan
Poco otro no te he asado, no comerás carne? Da lo

məten; wəné pətukonoeyu tayu pulku.
tan solo; primero beber te pasaré nuestro licor.

128. Si no hubieramos podido venir por el mal tiempo, te hubieramos avisado.—129. Ya está bien. Entren no mas ustedes dos. Ya está la comida.—130. Si la sopa no está bien sazónada, échale sal. Aquí está el ají verde i el colorado.—131. Está mui bien cocida; no le falta nada.—¿Te gustan estos choclos?—132. Son mui tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detras de mi casa.—133. ¿Quieres un poco del asado?—Si, dame un pedazo; pero, ántes tomemos una copa de chicha.

129. *Deui-kli* está concluida, es decir: «está completamente preparada».

130. *Kə'lə* véase *F. quelú*.

131. *Chemume* véase III 123. El significado aquí es «nada».

133. *Wəné* cp. III 44.

134. Təfamu məlei mətewe kochu poñi, məlei təfameu
 Acá por está mucho dulce papa, está acá por
 maľu poñi, məte ƚemi kofke wa (umita).
 preparadas papas, mucho va a ser pan maíz (umita).
135. Iuelayan; wedan. Mətəwe pəchi ilo tukieyu.
 No comeré mas; lleno estoi. Mui poca carne me comiste.
136. Pettu amukilmi. ²³² Pechi məchaula amotuaimi, pə-
 Aun no te vayas. Poco luego despues te irás, po-
 chi nət'amkawayu, veula amokatuľaloam eimi.
 co nos comunicaremos, despues puedes irte tú.
137. Achi mai, ƚan. Ka antə peukalaoam inchu?
 ? pues, amigo. ¿Otro día no volveremos a vernos los dos?
 Peumaƚen mai, kəme amotoaimi.
 A vernos ir ser pues, bien irás.

*
* *

138. Chumten-mu məpəlchi amoaimi? (T'ipav'al-wiyav'úimi
 ¿Cuánto en viviendo te irás? (Salir ayer debias
 mi nien-mo ƚielal; feimeu petu amulaimi). Inche t'ipa-
 tu tener por negocio; por eso todavía no fuiste). yo salir
 v'al-wiyav'ún, welu nielo ƚielal, pemeu petu t'ipalán.
 ayer debia, pero teniendo negocio, por eso todavía no salí.

134. Aquí hai papas dulces, papas fritas i buenas umitas.—
 135. No quiero comer mas. Estoi satisfecho. Me parece que
 has comido mui poco.—136. No te vayas todavía. Quédate un
 ratito; vamos a conversar.—137. Adios, amigo. Hasta este otro
 día. Que te vaya bien.—138. ¿Cuándo saldrás para tu viaje?—
 Debia haber salido ya, pero tenia que arreglar un negocio.

137. *Peukalaoam* probablemente *peukalayu am* «¿no nos veremos otra vez?».

138. La frase que he puesto entre paréntesis se debe a una equivocacion de Juan Amasa; despues se rectificó.

Pemeu equivaldrá a *fe(i)meu*. En varias ocasiones confundió Juan aparentemente *p* con *f* en su pronunciacion.

- 139 Akule, kəpayai, piav'imi; akule rüvkəpape peaviñ.
Si llega, vendrá él, le dirás; si llega ? que venga lo veremos
- Akule pemeanco pi ñi tañi. Amoai piavimi tami kona,
Si llega él me irá a ver dice mi mio. Irá le dirás tu moceton,
akule.
i llega.
140. Akúi tañi vechi loŋko ñi kona enu. Kompankeula-
Llegó mi ese jefe su jente con él. ¿No nos acompaña-
viñ? pín, peimeu kəpan.
mos? dije, por esto vine.
- 141.²³⁶ Chumten valími mi epu kawəlu.
¿Cuánto pides tu dos caballos.
- 142.²³⁷ Kiñe ke antə re kiñe ke pesu, ñilai antə.
Uno siempre día siempre un peso, se compra día.
143. Wilé petu t'ipapanochi antə kəpalelan.
Mañana aun no viniendo a salir día me lo harás venir,
144. Ñi chem piñen pieteu, is't'oviñ məñeltoaviñ.
Mi qué se me dice él me dice, todo lo voi a hacer así.

139. Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.—140. Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.—141. ¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?—142.—Un peso por cada día de viaje.—143. Tráigalos mañana antes de salir el sol.—144. Haré lo que desees, patron.

139. *Riv* cp. III 91. He apuntado aquí las diferentes maneras de que Juan trató de traducir mi frase castellana. La traducción era difícil por la doble subordinación, además le faltó una expresión correspondiente para el «arriero cuyano». Creo que ninguna de las traducciones es satisfactoria. Según otros ejemplos había debido decir más o menos: *Akule tveichi kona, vei piavimi: «Kəpape (o pemepe) pi chi pa'onə, vei piavimi.*

140. Aquí se ve que *enu* no es un dual primitivo; el cacique i sus mocetones son más de dos, o al menos se toma *ñi kona* como segunda unidad. *Kompan* será el castellano *acompañar*, no el ar. *kon* (entrar), *pa* (venir). Mi traducción de *kompankeulaviñ* es dudosa, me parece que debería ser *kompanukelavin*. La pregunta negativa equivale a una afirmación como en III 19, 31, 40; i todo esto son palabras con que el *loŋko* motiva su llegada.

141. *Valimi* quizás es derivado del castellano *valer* con es significado «tener cierto valor» o «atribuirlo»=avalorar i en seguida «pedir el precio», pero hai también una palabra indijena *val* cp. Febrés § 200, 201, 76 etc.

144. Es decir: lo que se me dice, lo haré todo.

145.^{2 4 2} Chem-meu məŋel vent'e antə akuimi? Cheu məŋel
¿Qué por tanto día llegas? ¿Dónde

məlepeimi; wicha távi t'ipapai antə.
estuviste; alto está, salió sol.

146. Nielan mai dünu. Kiñe təvechi kawulu ñamv'úi
No tengo pues cosa. Un este caballo se perdía

t'avía.
noche.

147.^{2 4 3} Kintukeviñ. Vent'en ñi kintuviel, veula niełu
Fuimos a buscarlo. Tanto mi buscarlo siendo entónces ?

ula petufin lemu-meu.
al fin lo alcancé monte en.

148. Vente dənuŋé. Chikale ñi kawulu. Chech-viŋe
Tanto habla. Ensilleme mi caballo. Cárgalo

kakelo.
el otro siendo.

149. Məte kəltolci tañi sintá, kəme nəriüvtuviŋe. Kəme
Mucho floja está su cinta, bien ciérrela. Bien

t'avivŋe təvachi sakú, üt'unalnoam.
átelo este saco, para que no se caiga.

150. Ñiu t'ipu məte pəchikei; amultulelan. Nuñi təvachi
Mis dos estribos mui chicos están; me los harás ir. ? este

kawelu am? Adñi təvachi kawelu.
caballo? Mañoso es este caballo.

145. ¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.—146. No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.—147. Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.—148. No digas mas. Ensilla mi caballo i pon la carga en el otro.—149. La barriguera está mui floja; apriétela. Ate bien este saco, que no se caiga.—150. Los estribos estan cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?

148. *Chikaleñi* = *chikalen ñi Chech* escribo *ch* por *sh ch*; el sonido corresponde a *s'ł* por *ł*. Véase III Introduccion.

149. *Kəltolci F. cúlthen* cosa floja. *k*, es explosiva velar afónica, cp. 148. *F. tharin* atar. Cp. III 120. Habrá que leer *üt'u(v)naqnoam*.

150. Astraldi da *irtipu*. Como *is'ł* es lo mismo que *ł* (cp. III *is'ł'o*), también se explica *ł* por *is'ł* primitivo. *Ñiu* equivaldrá a *ñi yu*.

151.²⁵⁰ Nünicien ñi wüs't'an-täkué, inche pərayan.
Agarrado tenme mi subir poner, yo subiré.

²⁵¹. Kəmelyñe təva cheçhem; epe ke üs't'ünaqi
Bien hazla esta carga; casi siempre se cae

təvachi cheçhem.
esta carga.

152.²⁵² Wele-pele rüpaiei təvi cheçhem. Təfamu elñine
Izquierda hacia pasándose está esta carga. Acá por déjalo

təvechi pala ənu, təvechi toki.
esta pala con, esta hacha.

153.²⁵³ Chuchi-mu məñelyam aməaiyu? Fachi-ple. T'ün-
¿Qué (parte) por siendo iremos los dos? Acá hacia. Vol.

kayayu man-ple.
veremos derecha hacia.

154.²⁵⁶ Veimiu nürəpuayu ko-meu, veitiechi mawida
Entonces tomaremos (el) camino agua a, allí ese cerro

meu waitav'ayu.
por daremos vuelta.

155.²⁵⁷ Pəcha mawida? ²⁵⁹ Chumlei kəme rüpi?
¿Grande cerro? Cómo está bueno camino?

156.²⁶¹ Məteve kurantuje məten təveichi rüpi; wəlu
Mucho pedregal es solo ese camino; pero

məteve wis't'ai tevechi mawida.
mucho se levanta ese cerro.

157.²⁶² Une konne təvi cheçhem-əñən. Inche inalean.
Primero entra esta carga con. Yo seguiré.

151. Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando.—152. El lado izquierdo está mas cargado que el derecho. Ponga aquí la pala i el hacha.—153. ¿En qué direccion vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?—154. Despues pasamos el rio i subimos la cuesta de aquel cerro.—155. ¿Es larga la subida? i ¿cómo es el camino?—156. El camino es algo pedregoso; pero no es mui escarpado.—157. Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo despues.

153. *T'ünkayayu* cp. *F. thionvöl* cosa torcida.

154. *Veimiu* probablemente debe leerse *veimeu*. *Waitavayu* cp. *F. huay-dian* dar vuelta un cerro.

155. *Pəcha* no está en los diccionarios cp. III 216, 236.

158.²⁶⁵ Mäte aldü tevechi ko? ²⁶⁴ Pächí ke ehtipu
¿Mui mucha esta agua? Poca siempre estribo

kei mäten.

está solo.

159.²⁶⁵ Mätewe newenni, mäte wüs't'úi? Va-ple neuen
¿Mucho fuerte es, mucho corre? Acá hacia fuerte

pelai; táfamu newe nielai ke tevachi ehtasion. Pichin ko.
no es; aquí de fuerza no tiene siempre esta estacion. Poca agua.

160.²⁶⁸ Deu weçhun panmai; táfamu lelvü'n ñei amúi
Ya cumbre venir está; acá de llanura es va

rüpü; tai vla naqayu.

camino; allá despues bajaremos.

161.²⁶⁹ Tefamu t'avui rüpü epu rüpü. ²⁷⁰ Chuchi rüpü
Acá por se junta camino dos caminos. ¿Cuál camino

inaiyafiyu?

lo seguiremos?

162.²⁷¹ Manple amuchi rüpü doi aldü rupái, doi
Derecha hacia yendo camino mas grande pasar viene, mas

inaayol ñi k'e.

seguido su jente.

163.²⁷² Doi káme pelai tævachi wile-ple amuchi rüpü?
¿Mas bueno no (se) ve este izquierda hacia yendo camino?

²⁷³. Teye ñi mälem eláwení, mät'ó'm-fimó'n.
Allí su ser ? muchacho, llámalo.

158. ¿Es mui hondo el río?—No alcanza mas que a la barriga de los caballos.—159. ¿Es rápido?—En esta parte no mucho, i ménos en esta estacion. Hai poca agua.—160. Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino i despues bajamos.—161. Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?—162. El camino de la derecha es mas ancho i parece mas trajinado.—163. Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.

160. *Vla* equivaldrá aquí a *ula* despues, no a *vla* por.

162. *K'e* (*k'*) prepalatal como a menudo vulgar en Chile *queso* casi *quieso*) debe ser casual por *che*. *Inaayol* (con *L* baja, la *l* «dura» del ruso) será tambien mal pronunciado, se tratará en todo caso de una forma participial de *inan* «seguir».

163. *Elaweni* cp. *laweni* III 204.

- 164.²⁷² Ałkūlai. ²⁷⁴ Naq-ple kəpai kiñe domuche, ram-
No oye. Abajo hacia viene una mujer, pre-
tun'ımə'n.
guntade.
- 165.²⁷⁶ Chuchi koni təvachi rūpü? ²⁷⁸ Təvachi rūpü'
¿Cuál parte entra este camino? Este camino-
amui kachi. Lá-meu pəłóm naqi.
va trigo por ? baja.
166. Ka təvachi rūpü amúi T'aiyen, rumeam kai chi
Otro este camino va Traiguen, pasar ir para también el
təvachi rūpü toldo-méu pəfimi əLdü t'ipá.
este camino toldo en lo ves mucho salir (alejarse).
- 167.²⁷⁹ Nampéyavúı təvachi rūpü? Namlai. Təvachi pəchi
¿Perders veria este camino? No se pierde Este poco-
máwida-meu ivodí inkə' t'ipa rūpúı man-ple.
cerro en detras (?) ? sale camino derecha hacia.
168. Rumei təvachi rūpü ko meu kai? Məli ko, pəchi
¿Pasar va este camino agua por también? Hai agua, poca

164. No me oye, señor.—Allá abajo viene una mujer; pregúntele.—165. He, mujer, ¿a dónde va este camino?—Este conduce a los campos de trigo del valle.—166. Este otro conduce a Traiguen; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.—167. ¿No se puede errar el camino?—No, señor. Detras de esta loma dobla a la derecha.—168. ¿Hai que pasar un río?—Si, pero trae poca agua. La jente por allá le dirá dónde hai que pasar.

166. La etimología del nombre del río i de la ciudad Traiguen es evidentemente *F. thayghen chorrillo de agua o arroyuelo, (H. taiyen i taiüer atorréns)*. En el mapa de Havestadt el nombre se describe *Taiyen*.

167. Probablemente *ivodí* se relaciona con *vuri* «detras»; *r* i *d* a veces apenas se distinguen en la pronunciación; la *i* inicial quizás es pronominal i se debe juntar con lo anterior.

168. La frase en paréntesis fué una traducción equivocada. En vez de *ilawe* habrá que leer *nilawe* (FERRÉS *gilahue*). *üyeu uyeu* no está así en los diccionarios, pero se emplea como terminación de transición de tercera a tercera; cp. III 199. Por la formación cp. *teyeu* allá (F. O. H.) III 203.

ki. (Təve-mu məle-chi che rume pelayán təvechi che
está. Allá por estando jente cualquiera no veré esa jente

meu?) Üyeu məlechi che təve-mu məlei kəme ilawe piya-
por?) Allí estando jente allá por está buen vado te lo

qeimeu.
dirán.

169. Chumten-muchi puān Vitoria? Petu mətewe aldü
¿Cuánto en es llegaré Vitoria? Aun mui mucha

mapu lewén ñi poam?
tierra está mi llegar para?

170.²⁸⁵ Təva nóchi lélmən, popelayaimn kon ántə?
Allá despacio si sois, ¿llegar no pareceréis entrada sol?

171. Uman pupeláimn? məlei kiñe went'u, vei-meu uman
¿Dormir llegar no pareceis? está un hombre, ese por dormir

poaimn.
llegareis.

172. Mətewe ñielai wiñka. Ñi məte kəmé weñi təveichi
Mucho no hai chileno. Mi mui buen amigo ese

lonko; vei-meu poan. Kidu ñi ruka-mu reke poaimi.
cacique; ese a llegaré. Propia su casa en de veras llegarás.

173. Konpeavúi təvechi nəyon-mu mən kawəlu. Təva-
Entrar parecerían ese ? a vuestros caballos. Acá

ple məten elkno kavimn, pəchi mápu ruká məlekayai.
hacia solo dejados juntos, poca tierra casa estarán.

Eluvimn kachu təvechi kawəlu.
Dadles pasto esos caballos.

169. ¿Cuándo llegaremos a Victoria? Estamos todavía mui léjos?—170. Andando despacio llegarán ustedes (tres) hácia la puesta del sol.—171. ¿Hai una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?—172. No hai muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mío; en su casa quedaremos.—173. No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa i denles un poco de pasto.

172. Es decir: serás recibido como en tu propia casa.

173. nəyon cp. *F. gio, gion* «recodo»; *H. gion* refercire, repleire; segun esto podria ser o el rincon, o el lugar donde pastean los animales.

174. Νιλαμενε wá.²⁹⁸ Lamqen, nielai mi kuram ulaqel?
 Comprar ve maiz. Hermana, ¿no tienes huevo que venderme?

175.²⁹⁸ Məlei we ilo? ²⁹⁹ Charki nievúñ mətewe kəme.
 ¿Hai nueva carne? Charqui tenemos mui bueno.

Anim, inche deumalken, mətə kəmi.
 Carne seca, yo la he preparado, mui buena está.

176. Deumalmu vuliyu ilo chadi nəyai chev'olan ma-
 Preparados carne sal será cebolla poner

leyai, poñi male(y)ai.
 será, papa poner será.

177.³⁰¹ We kuram afulelen kechu kuram. ³⁰³ Fei pivine
 Fresco huevos conclýeme cinco huevos. Así diñe

mi koñi: kəpalkilmi təvachi wada-meu, pivine, ko.
 tu hijo; si ahora me traes esta calabaza en, diñe, agua.

178.³⁰⁵ Təve ñi kawədu t'apel lelen, amutuavú; amu-
 Este mi caballo amarrado déjame, se iría: para no

nual təvachi pun.
 irse esta noche.

179. Nielai mi pəchi ke achawał, nielai mi wulaqel ni-
 ¿No tienes chicas gallinas, no tienes para darme quisie-

łaiavul? Məlei epu ulcha achawał kagiñe domu achawał.
 ra comprar? Hai dos pollo gallina otra una hembra gallina.

174. Vaya a comprar un poco de maiz. Oiga, comadre, ¿tiene usted algunos huevos?—175. ¿Hai carne fresca?—Solo tenemos charqui; pero es mui bueno; yo misma lo he hecho.—176. Háganos (a los dos) un guiso con carne salada i cebolla; échele mas papas.—177. Haga cocer cinco huevos frescos; i diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.—178. Arriero, amarré mi caballo, para que no se vaya en la noche.

174. *Ulaqel* cf. III 179 de *F. ulu* enajenar dando o vendiendo.

175. Cp. III 108, 183.

176. *nəyai*=*nəyai* o *nəqai* «será».

179. *ulcha* cp. *F. ghulcha*. *Kagiñe* por *kakiñe* es casual.

180.³⁰⁹ Chumten pimi tøvachi domo achawal-meu? Kəla
¿Cuánto dices esta hembra gallina por? Tres

chauchai v'ali, mətev'ali.
chauchas vale, tanto vale.

181. Eloacyu meli rial.—Tøv'a mai; eluen tami meli rial.
Yo te daré cuatro reales.—Aquí pues; dame tus cuatro reales.

Ləməlen tøvachi achawał muçhai.
Mátame esta gallina luego.

182. Ulé mənauwün deumalaqen achawał yaqel.
Mañana poca alba me preparas gallina para comer.

Kəpailan; wedalci ñi piuke.
Ir a comer nó yo; malo está mi corazón.

183. Kəmentulav'in tøvachi apim yaqel. Kəmentuke.
No me gusta este charqui para comer. No me

lavín tøvachi auka ilo. Mətewe t'api mákənokilmi.
gusta esta yegua carne. Mucho ají si junto ahora le pones!

184.³¹¹ Chumelu taku-lafimn tøvəichi wetod ruka? Məte
¿De alguna manera no lo tapais ese agujero casa? Mucho

konpaq'i kəriif.
entrar viene viento.

179. ¿No tienes pollos que venderme,—mamita?—Sí, señor; aquí están dos pollos i una gallina.—180. ¿Cuánto pides por esta gallina?—Sesenta centavos.—181. Te daré cincuenta centavos.—Bueno, señor, tómela.—Mate la gallina ahora luego.—182. Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.—183. No puedo aguantar la sopa de charqui i la carne de yegua. No le pongas mucho ají.—184. ¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.

182. *Kəpa ilan* es decir: no quiero comer.

183. Es decir: «no le pongas»; la forma que en las gramáticas se llama «imperativo negativo» no contiene ninguna partícula negativa, sino coincide con el «subjuntivo» con la partícula *ke, ki*=ahora. Parece, pues, ser una amenaza en forma de hipótesis. «¡Si ahora lo haces!» callando la apódosis: «¡mal haya!».

185.³¹² Pinu-meu takuavín; welu tævachi pinu-meu pou-
Paja con lo taparé; pero esta paja con no

layai. Ka yelmen pinu.
alcanzará. Otra pásame paja.

186. Ulé puiiuen kəpalelan kiñe chaʎa ko, v'ai ko.—
Mañana en (la) mañana venir me harás una olla agua, caliente agua.—

Deumalayuka.
Te lo prepararé.

187.³¹³ Chumlei kəmeqtai kuʎin puen taviia?
¿Como está bien animal vientre noche?

³¹⁴ Neue ɲeʎai kachu. Nielai rume ko ni pətokoal
Fuerte no fué pasto. No hai ninguna agua para tomar agua

taiñ guʎin.
nuestros animales.

188.³¹⁵ Tævachi kawəʎu chechémkəqel werani. Chum-
Este caballo para ser cargado malo está. ¿Cómo

kənoavuinchiñ ñi muɲavun tævachi weran.
hariamos para que sanaría esta herida.

189. Kiñe kəme chovan t'əlké praməlavin? Niemi t'əlké
Un bueno ? cuero no le ponemos encima? ¿Tienes cuero

ulaqel? Amuɲe tiechi ruka-meu ramtumeɲe nienchi t'əlké
que vender? Camina esta casa a preguntar ve tener cuero

ulaqel.
que vender.

185. Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Traígame mas.—186. Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente.—187. Arriero, ¿han comido bien los animales?—No había bastante pasto; falta el agua.—188. Esta bestia de carga está lastimada. ¿Que tenemos que hacer para que no se haga peor? —189. Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.

187. *Guʎin* por *kuʎin* es casual, cp. III : 79.

188. *Chechemkeqel* literalmente que siempre lleva carga.

190. Niei, welu kiñeke pesui t'əlké. Kləa peso elo-
Tiene, pero uno siempre peso es cuero. Tres pesos te

ayumi kechu t'əlke-meu.
daré tus cinco cueros por.

191. Papa yem, ñi yaqelña elfaleyuna elutoavel. Muçhai
Mamita o, mi comida dejarme puedes para dar. Luego

kəpayai, üñəm kakeleñe.
vendrá, ?

192.³¹⁸ Intu-nulaviñe təveichi chała, ñi chem ñi məlen
Destápalaz esa olla, mi qué su estar

təveichi chała-meu.
esta olla en.

193.³²⁰ Matukalñe. Mətewe antü'i. Wiçhai t'ipayañi.
Apresúralo. Mucho día es. ? saldremos.

194.³²¹ Chumten piəqen təvachi kiñe t'avüa-meu, uman-
¿Cuánto me dirás esta una noche por, por el ir

pamum? Inche kimlan ñi chumtevalin təvachi kachu.
a dormir? Yo no sé su cuánto valer este pasto.

195. Ramtuavín tañi fūta. ³²³ Ya, mat'əmviñe mai;
Lo preguntaré a mi grande. Bueno, llámalo pues;

deñulav'iñ.
conversaremos.

196. Pəchivle keleñe. Tie ñi kəpan ñi fütai-əñu ñi unen
Poco quédate. Allá su venir mi grande con mi primer

koñi.
hijo.

190. Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno.—Ofrécele tres pesos por cinco cueros.—191. ¿No está la sopa, mamita?—Luego va a estar, patroncito.—192. Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hai adentro.—193. Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.—194. ¿Cuánto te pagaré por la noche?—No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.—195. Preguntaré a mi marido.—Bueno, llámelo; tengo que hablarle.—196. Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.

191. *Uñəm kakeleñe* quizás: «espera un poquito» cp. *F. ügelu* esperar.

193. Habrá que leer: *müçhai* «luego» por *wiçhai*?

195. *Mat'əmviñe* = *mət'əmviñe*.

197. *Kimvimi kai muchi rūpū kai Temuko?*—*Kimvinka.*
¿Lo sabes tambien yendo camino tambien Temuco?—Lo sé, si.
198. *Māle-pralai tavechi rūpū?*—*Uneltu rumeimi māleī*
¿No sube a estar este camino?—Primero pasar vas está
- ni lelvün mi rumeam.*
su llanura tu pasar para.
199. *Konpui tavechi rūpū lemu-meu. Uyeu poaimi māli*
Entrar llega este camino bosque a. Allá llegarás está
- mi rumeam māli ko.*
tu pasar para está agua.
- 200.³²⁴ *Nielai puente rumeam?* ³²⁵ *Mālekcŕuí; tavechi*
¿No hai puente para pasar? Estala siempre; este
- pukem yerpai mañin ko.*
invierno se lo llevó avenida agua.
- 201.³²⁶ *Elŕe-petu-layai māi tavechi puente, niaqle*
Hecho ser todavía no podrá pues ese puente, cuando baja
- ula tavechi ko elŕe-petu-layai.*
despues esa agua hecho ser todavía no podrá.
- 202.³²⁷ *Chuchi-mu muñel māleī ñilawé? Pachi wentetu;*
¿Dónde por siendo está vado? Poco hácia arriba;
- welu tie-meu mōtēwe v'os'tañi rumeam.*
pero allí por mucho pantano es vara pasar.

197. ¿Conoces el camino de Temuco?—Cómo no, señor; lo conozco muy bien.—198. ¿Es fácil encontrar el camino?—La primera parte pasa por los campos.—199. Después el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hai que pasar.—200. ¿No hai un puente?—Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.—201. No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.—202. ¿Dónde está el vado?—Está mas arriba; pero allí hai muchos pantanos.

197. *Temuko* significa «agua del temu» (un árbol).

198. *Mālepralai, pra* «subir» se emplea para indicar que algo se hace de balde, en vano, gratis; como pasando por encima sin tocar; *mālepralai* «¿no está de balde?» es decir, sin utilidad, sin que se pueda encontrar.

199. *Uyeu*, cp. III-168:

201. Habrá que leer *naqle*; *naqle ula*=hasta que baja.

202. *Ñilawe* por *ñilawe* será casual, lo mismo véase III 206; pero 209, 216 etc. *ñilawe*. *Vol'a* «pantano» no está en los diccionarios pero cp. F *vochan* chupar; *voche* ola del río; *vochen* empaparse. H. *vochon* madeo. Cp. III 209, 216, 206.

203. Teyeu mäte wedalei rüpi rumeam, kimennelai
Allá mui malo está camino para pasar, saber no es
- töveichi rüpi amoam. Kintuav'imn.
ese camino para andar. Lo buscareis.
204. Yelmen kiñe laweni ñi ñayul-laqeteu ñi nət'am-
Traerme ve uno ? muchacho su guiar no él me su noticia.
- könomeateu tövechi rüpi.
poner ir él me ese camino.
- 205.³³² Ni inan koñi vei kompanaimu. Vei ve ni koñi
Mi siguiente hijo allá te acompañara. Este mi hijo
- mäte rupayauki, mäte kimi.
mucho pasar camina siempre, mucho sabe.
206. Vei konkimi ñilawé v'os't'a is'toko kim ni cheu
Este entrar sabe vado pantano todo saber su dónde
- ñi wedalen rüpi.
su malo estar camino.
207. Məluŋepielelka mi koñi kəpape. Kumpanlayaqen am?
? así decir hacer haz tu hijo que venga. ¿No me acompañarás?
- amoayu.
caminemos.
208. Nəs't'am-knomeam tövechi rüpi rumeam? ¿Pero-mu
¿Noticia poner vas ese camino para pasar? ¿Pedro a
- amuchi rüpi-kənameam? ³³³ Rükimimi tövechi rüpi?
yendo camino poner vas? ? sabes ese camino!

203. Por allá está mui malo el camino i apenas se ve. Hai que buscarlo.—204. Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.—205. Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho mui intelijente.—206. El conoce bien el vado i el camino al traves el pantano.—207. Bueno; diga a su hijo que venga luego.—¿Quieres ir conmigo?—208. ¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?

203. *Kimennelai* = *kimənnelai*.

204. *Laweni* cp. III 163. *ñayul* cp. *F. giuln* guiar, endilgar.

207. *Fei pielelka* así disemelo.

208. *Rük* cp. III 91, 139.

209. Chumten-mu rupaimi tavechi nilaue-meu, tavechi
¿Cuánto de pasaste ese vado por, ese

votá-mu.
pantano por.

210. Epue-mu ula. Ñi kawelú rumepelei (chei ñi
Dos (días) desde despues. ¿Mi caballo pasar ir no parece (.

kázapeáini ñi chechem chi) kazupeachi ni chechem chi.
. mi carga) ? mi carga.

211. Inche rumeken puru pra yauelón, rumeken.
Yo pasar he ido burro encima anduve, pasar he ido.

Mäte pächí peye vuru emi kawelú tañ ma, rumeaimi
Mui chico se ve (?) burro tu (?) caballo ? pasar irás

møten ka.
mucho.

212. Veichi miauen doi aldü kl, ante-mu doi pächí
Entónces anduve mas mucho fué, día de mas poco

ketúí maunoloam.
siempre va lloviendo no ser.

213. Añi kazü me te ñi ñamun. Amui mai. Təvaye mælen
? ? mis pies. Vamos pues. Aquí está

təvachi ko, tami noaqel.
esta agua, tu pasar para.

209. ¿Cuándo has pasado por última vez el río i el pantano?
—210. Anteayer no mas, señor.—Puede mi caballo pasar el río
sin que se moje la carga?—211. He pasado el río en un burro,
que es mucho mas bajo que tu caballo.—212. Entónces era mas
alto el río que hoi; porque no ha caido lluvia.—213. Apénas me
mojé los piés.—¡Vamos, pues! Aquí está el río.

209. *Vota* o *vol'a* pantano, no está en los diccionarios cp. III 216.

210. *F' epuhue*. Las palabras *chei ñi kázapeáini ñi chechem chi* deberán
borrarse como equivocadas; *kazupeachi* parece significar «quedando seco». *Cp.* 213.

211. Se trata en la segunda frase de una espresion particular que tiene
significado de comparacion.

213. *Añi* quizas por *kañi* solo; *ñamun* por *namun* será casual.

214.³³⁸ Rumelaaimi mai. Tōvachi naq pupel, mōtewe
 Pasar no irás pues. Este bajar barro, mucho

pelkaiñi. Tōv'a doi kəmi.
 barro también es. Acá mas bueno es.

215.³³⁹ Tōfameu doi kəmi naqel mu. Inche unean,
 Acá por mas bueno es bajar de. Yo primero seré,

inalepayaimi.
 siguiendo vendrás.

216.³⁴⁰ Mōtewe pəchake kurañi kai tōveichi pilaué.
 Mucho grande piedra es también este vado.

³⁴¹ Vot'añi qai tōvechi ko.
 Pantano es también esta agua.

217. Pəchi ke aldü t'ipa vot'añi.
 Poco siempre mucho salir pantano es.

218.³⁴³ Doi kənevüi naqelmi ñi kawəlu. Mōtewe
 Mas bueno era si bajaras su caballo. Mucho
 vot'a konpelayavüi mi kawəlu. Namuntu wis't'ayaka-
 pantano entrar no parecería tu caballo. A pié le levanta
 yaimi kawəlu.
 tarias caballo.

219.³⁴⁴ Deu rupai tōvachi vot'a-mu. Pra-kułu-toaimi.
 Ya pasó esta pantano es. Subir caballo irás.

214. No pase usted por allá, patron. La bajada es mui resbalosa. Aquí es mejor.—215. Es mucho mas fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sigame usted con su caballo.—216. ¿Hai muchas piedras grandes en el rio?—No, el fondo es barroso.—217. Un poquito mas léjos principia el pantano (ñadi).—218. Seria mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.—219. Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.

216. *Pəcha* no está en los diccionarios. Cp. III: 236, 155. En vez de *qai* habia ántes escrito *gai* lo que probablemente es mas correcto; equivale a *kai*.

219. La palabra *kawəlu* pronunciada rapidamente no rara vez sufre cambios como *kawulu* *kuwulu* i aun *kułu*.

*
* *

220. Cheu piñi tævachi mælewe t'av lemu mælechi
¿Dónde dicho es esta morada junto monte estando

mælewe.
morada.

221. Kara no ta tevì. Mælei epu kolon ta tævei, vei
Ciudad no ésta allá. Está dos colonos estos allá, ahi

tañi tækukan ta tæve.
su sementera esta allá.

222.³⁴⁵ Tiechi máwida uü ñielayam?—Kimlavín. Fi pikel-
¿Ese cerro nombre no tiene? No lo sé. Así llamado

tukivín, kudü mawida pikel-tukivín.
lo tienen, negro cerro llamado lo tienen.

223. Tiechi deqiñ cheu piñi, tiechi pirennechi deñiñ.
Aquel volcan dónde llamado es, aquel nieve siendo volcan.

Vei ta tæve Llaima d'eqiñ ta tæv'e.
Así este allá Llaima volcan este allá.

224. Mælelai kiñe lafken vel-meu; chañel lafken mæleam
¿No está una laguna allá por? pierna laguna es

lafken?
laguna?

220. ¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?—221. No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.—222. ¿Tiene nombre ese cerro?—No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro.—223. ¿Cómo se llama aquel volcan nevado?—Es el volcan Llaima, señor. 224.—¿No hai una laguna cerca de ese volcan?

223. Havestadt *deüin* mons ignivomus. Febrés O. escribe *dehuñ*. Segun me dijo Juan Amasa *Llaima* no es nombre indijena, por lo ménos no el actual. Lo llaman *chañel deñiñ*; *P. chag* o *chagüll* ramito, *chagnamun* pierna *chagüllcúu* los dedos de la mano. Parece que la idea primitiva de *chañ* es como dice Havestadt § 696 pars, junctura.

- 225.³⁴⁸ Mōleam kai luan tōvachi deqñ-mu? Mōleam
 ¿Hai tambien guanacos este volcan en? Hai
 kai ñen mapu kai ka chem kuñin, mōleam kai
 tambien ser (dueño) tierra i otro qué animal, hai tambien
 kakerume kuñin.
 otro cualquiera animal.
226. Mōlei luan, mōlei puiyu. Tōvachi kuyén akuke-
 Hai guanacos, hai venado. ¿Este mes no llegan
 layam kai? Ka kuyen ula mōleai.
 tambien? Otro mes despues habrá.
227. Piren-mu naqpaqeam kai tōvechi ñen mapu.
 Nieve de bajar vienen tambien esos dueños tierra.
228. Δekakeinn am kai ñen mapu kam nəkéi che
 ¿Teneis miedo tambien dueño tierra o agarra jente
 ñen mapu?
 dueño tierra?
229. Chum ñechi nūñükl kai ñen mapu. T'ewa-meu
 ¿Cómo siendo tomados tambien dueño tierra. Perro con
 kam lasu-meu, t'alka-meu?
 o lazo con, trueno con?
230. Mōleam kai chañwa tōvachi ko-meu? Mōlei: welu
 ¿Hai tambien pescado esta agua en? Hai; pero
 pəchi kl, nūñükl re-meu.
 chicos son, tomados son red con.

225. ¿Hai guanacos i pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hai allí?—226. Hai guanacos i venados; pero no vienen en estos meses, sino mas tarde.—227. Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces tambien se bajan los pumas.—228. ¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la jente?—229. ¿Cómo se cazan los pumas aquí? Con perros i lazos o con rifle?—230. ¿Hai pescado en este rio?—Si, pero son mui chicos. Se pescan con redes.

225. El nombre corriente del puma en el dialecto de Collipulli no es *pani* sino *ñen mapu* «el dueño, señor de la tierra».

226. Febrés O. *puiudu*, *puiyu* un venado.

229. Probablemente *nūñeki* con asimilacion fonética de la *e* a la *ü* cp. mas abajo 230.

231. Kimimi kai kakerume cha'awa?
¿Sabes también otro cualquiera pescar?
- 232.³⁵¹ Chem küyen təkukimn wa; chem kuyen təkū-
¿Qué mes sembráis maíz; que mes sem-
keimn kachi'á.
brais trigo.
233. Chumten-mu naqmaimn mi we poñi.
¿Cuánto en bajar vais tus nueva papas?
234. Ka t'ipanto mätenimi poni am kai dəpəl, mə-
¿Otro año mucho tuviste papa, también poroto, mu-
tenimi am kai t'ipantu mu.
cho tuviste otro año de?
- 235.³⁴⁹ Təvachi üñəm kəme am kai il-mu chi kam
¿Este pájaro bueno también comer de es o
kəmelai?
bueno no es?
236. Chem üñəm kəchake üñəm məleam kai təvachi
¿Qué pájaro grande pájaro estar también esta
mapu-meu?
tierra en?
237. Məte tokərki kai təv'a-meu? ^{352.a} Chem kuyen-mu
Mucho ? también acá por? Qué mes por
məpəl məte we mauki?
siendo mucho nueva lluvia hai?

231. ¿Conoce usted otra manera de pescar?—232. ¿En qué mes siembran aquí el maíz, i en qué mes el trigo?—233. ¿Cuándo se recojen las primeras papas nuevas?—234. ¿Han tenido muchas papas i muchos porotos el año pasado?—235. ¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?—236. ¿Qué pájaros grandes hai por aquí?—237. ¿Hai mucha neblina aquí?—¿En qué mes hai mas lluvia aquí?

235. *üñəm F. uñum i ghuñum.*

236. *Kəcha* ha de ser lo mismo que *pəcha* cp. III 216. La sustitución de de *k* por *p* la he observado varias veces.

238. Chem küyen-mu mənəl mətéwe pirenki. Arküki am
¿Qué mes por siendo mucho nieve hai. Se səca (baja)
kai tøvachi ko waləŋ kai?
tambien esta agua otoño tambien?
239. Kimimi kai rumeam wetod-klen? Tøvachi rü-
¿Sabes tambien para pasar ir agujero estar? ¿Este ca-
pü am kai yeŋekelai kai waka tøvachi rüpu-mu?
mino tambien llevado ser no es tambien vaca este camino en?
240. Re mäte antüŋ, mäte arovün. Pəchi wis't'akeŋiñ.
De veras mucho sol es, mucho sudo. Poco nos levantemos.
- Inche naqan. Naqmkəloan.
Yo bajaré. Bajar me ayudarás.
241. Tie-meu məlei kiñe ruka; rumeaiñ amtu-rupuaiñ
Allá por hai una casa; pasaremos a preguntar pasaremos.
ñienchi yaqel.
tener comida.
242. Nielai am ñen nuka? Pəchi v'üreniaven ñi naqael
¿No hai dueño casa? Poco hazme el favor mi bajar para
ñi ɬaufuaqel.—Naqe mai
mi sombrear para.—Bájate pues.
243. Konpaŋe ruka-mu. Təfa-mu anunaupaka ina ulqiiñ.
Entrar ven casa en. Acá por sentarte ven cerca puerta.

238. ¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en el verano?—239. ¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?—240. Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.—241. Allá hai una casa. A ver si tienen algo que comer.—242. Buenos días, amigo. Me permites bajarme aquí para descansar?—243. Entre en mi casa, extranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.

238. Febrés O. *hualug* otoño cuando hai maiz.

239. *Wetodklen* «abierto estar» es decir, un lugar, pasaje que está abierto; *wetod* portillo, Febrés.

240. Febrés *arocün* sudar.

241. *Anturupuaiñ* será casual por *ramturupuaiñ*,

244. Təvachi domu una kəme domuche tami kure anchi?
 ¿Esta mujer ? buena mujer jente tu esposa es?
- Taŋi kure no, taŋi kürtün ta tev'e.
 Mi esposa no, mi cuñada esta ahí.
245. Chumten pu peñien nieimi? Chum-ŋechi kəme mapu
 ¿Cuántos niños tienes? ¿Cómo siendo buena tierra
- nieimi am? Chum-ŋechi moŋenimi?
 tienes ¿Cómo siendo vivo eres?
246. Inche ñi inan votəm ve inchu kədautumekeyu
 Yo mi siguiente hijo ahí conmigo trabajar vamos
- kiñe winka-mu; vei-meu muñelukem; kełumeav'in.
 un chileno donde; ahí de para vivir; el nos socorre (?).
247. Ni unen votəm məleiki ñi ruka mu, v'ei naq-
 Mi primer hijo está mi casa en, ahí está
- muki.
 cosechando (?).
248. Chuchi mənel ñi ñi kure təvachi loŋko.
 ¿Cómo siendo tiene su esposa este cabeza.
249. Niei am ka plata deu? Inche məteqeme kułiayu.
 ¿Hai también plata hecho? Yo mui bien(?) te lo pagaré.
250. Inche mai mətewe kuñivał. Chumten elupeaven
 Yo pues mucho pobre. Cuánto darme parecerás
- təvachi tupu-meu (deu kułin-meu).
 este prendedor por (hecho animal por).

244. ¿Es tu mujer esta niña bonita?—No, es mi cuñada (hermana de la mujer).— 245. ¿Cuántos niños tienes?—Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida?—246. Yo i mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.— 247. Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.— 248. ¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?— 249. ¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré mui bien.—250. Soi mui pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?

246. *F. quellun* ayudar favoreciendo, socorrer.

249. *Məteqeme* = *məte kəme* mui bien (?) cp. III 216.

250. *Deu kułin*, *kułin* como en latín *pecunia* ha pasado del significado de «ganado, animales» a la idea jeneral de hacienda, valor, propiedad, fortuna; *deu kułin* es, pues, una cosa trabajada de valor, arte.

251. Təvachi papei yevine; amoaimi soleau-mu. Qolmea-
 Este papel llévalo; iras subdelegado a. ?

fimi, ñoyulayaimi, us't'ó' naqmlaaimi.
 no lo olvidarás. de golpe no lo echarás.

252. Kəmelvine təvichi chechem. Kəle rupai tatəvechi
 Bien hazla esta carga. ? pasa esta

chechem. Kiñe aneqa lanküi, weñin saku.
 carga. Un fanega se perdió, vacío saco.

253. Intuchilavine ñi kawelü; eloavimi ko, pətokoai.
 Desensilla mi caballo; le darás agua, beberá agua.

*
 * *

Añado aquí algunas frases que he apuntado en noviembre de 1891 cuando tuve la primera entrevista con Juan Amasa. La traducción es libre.

254. Chem piñi təva? Cheu məlmi mapu? Cheu
 ¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De dónde

tuimi?
 vienes?

255. Təv'amu tuimi; ká mapú-mu tuimi chúchi mapu.
 Vienes acá; de otra tierra vienes qué tierra.

256. Kimlayu inche. Inche pelayu. Kəmé pími éimi.
 No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razon.

257. Inche təv'amu koñinén. Inché kuivi kimvúin.
 Yo aquí he nacido. Yo antes lo conocía.

251. Tome esta carta i llévela al subdelegado. No lo olvides i no la pierdas.—252. Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.—253. Quite la silla a mi caballo, i dele a beber.

252. *Aneqa* corresponde a la forma antigua (hoi poco usada en Chile) *hanega*. Así se conservan en araucano varias palabras introducidas por los conquistadores que hoi han caído en desuso. Cp. I 40. *Limite*=*limeta* por botella. También el araucano conserva en palabras castellanas amenudo vestigios de la pronunciación del siglo XVI, de los cuales trataremos mas tarde en la fonética araucana.

258. Inche kimətulavin. Kuiví pəchikeche ñeyu
Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos
kimuvuyu.
nos conocíamos.
259. Kuiví pumel mapuduñuán.
Dentro de breve hablaré la lengua del país.
260. Təvai mapu kom kəmelai.
La jente aquí toda está bien.
261. Inche venten dūnu nətamkayayu. Inche peəgeyu.
Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.
262. Inche peəyu wiyá. Anüan inche. Anün inche.
Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.
263. Anükełéne! Chem dūnu məlei?
¡Siéntate! ¿Qué (cosa) hai?
264. Chumten t'ipantu nieimi?
¿Cuántos años tienes?
265. Inche ñi wəni-mu doi nien pəłata.
Tengo mas plata que mi amigo.
266. Ye-kloavel təvachi maməl.
Ayúdame a llevar este palo.

*
* *

Las frases que siguen me fueron dictadas por una india en Collipulli en noviembre de 1891. En las notas doi algunas traducciones de las mismas frases dadas por un chileno algo instruido de descendencia medio indijena de Nueva Imperial, cuyo nombre no recuerdo. Lo ví en Santiago en 1892.

267. Iní deumai, kameimi, kameimi tami lamqen?
¿Quién hizo esto, tu, o tu hermana?
268. Amun-mu kəchunt'ayui konün ko-meu.
Del ir se mojó el vientre del entrar (al) agua.

258. Probablemente debe leerse *che neyu*.

Imperial: *Inei deumai tva. eimi deumaimi, mi lamuən emu?*

258. *l'a* cp. *F. putha*. Había preguntado: «Pasando el río me mojó hasta el vientre». Imperial: *Petü nupaluléwvu-meu masiao vochon; ruku-meu akui ñi vochon*. Cp. *F. rucu* pecho.

269. Päte kädautun tai moñeam.
Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).
270. Kimdunúimi? Kimlan. Pæchi rumætén kimdúnun.
¿Hablas el castellano No lo hablo. Solo un poco lo hablo.
271. Ni tai mañe doi kimdunúi.
Mi tío mas sabe hablar.
272. Táva doikimi tævachi lemu.
Este mas conoce este bosque.
273. Tævachi voyake ruka, kære-ple larai tævachi ruka.
Pregunta: Estas casas son viejas i malas, cuando venga el viento se caeran.
274. Cheu t'auv'imi peiro? Inalt'u ko t'auv'in.
Preg. ¿Adónde has encontrado a Pedro? A la orilla del rio lo encontré.
275. Kiñe pun mléyu lemú-mu; mæna mawi, mna mawin-
Preg: Hemos estado en el monte toda la noche, hacia fuerte lluvia.
malayu.
276. Tvaiñen kewai winküvyunen; vote lañmæñei.
Preg. Estos hombres han peleado con los ladrones; i motaron a muchos de ellos.
277. Kom weniwen, noñilu eññ kewaiñn.
Preg: Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.
278. Lai ña, pien, lai ña mi paldú, pien, welu inche
Literal: Murió, me dices, murió tu tia, me dices, pero yo
muneltulan.
no lo creí.
279. Tvai eñu ptogolai; pte vuivuiñu.
Preg; Estos dos no han bebido nada; tien:n mucha sed.
280. Ñekai tve chaña weni kewayvetéu ta iñ chao.
Preg. El niño tenia miedo que su padre lo pegara.

269. *Päte* es una forma particular por *mote*, significando «mui, mucho». La he apuntado muchas veces en las frases de esta mujer, que probablemente no era de Collipulli mismo. Amasa decia siempre *mote* o *matte*.

270 Imperial: *Kimimi winkadunun. Pétu pichin alkün.* (Un poco entiendo hasta ahora).

272. Habia pedido la traduccion de «El sabe los nombres de todas estas matas».

273. Imperial: *Kuivó ruka tava, komelai; móléle keref t'anái.*

274. Imperial: *Cheu t'avevinnu Pedro? Eyeu ina levu t'avevin.*

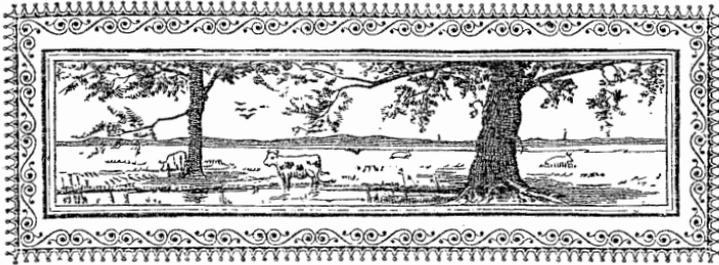
275. Imperial: *Kompun móléñ pu máwida; ven'en naqi mdu*

278. Pregunta: Dijiste que se murió mi tia, pero no le creí.

279. *Ptogo=ptuko. Vuvuiñu* cp. *F. huighun* tener sed.

RODOLFO LENZ





PLANTAS NUEVAS CHILENAS

DE LAS FAMILIAS

QUE CORRESPONDEN AL TOMO V DE LA OBRA DE GAY

— 53 —

(Continuacion)

PLUMBAGÍNEAS

Armeria W.

(Gay Botan V p. 189.)

Como es sabido es mui difícil distinguir las especies del jénero *Armeria* de Willdenow. Los caracteres, que mas saltan a la vista i que por eso han sido empleados para este fin son la forma de las escamas del invólucro, i la del borde escarioso del cáliz, que tal vez, como lo observa el señor Boissier, arrebatado no hace mucho a la ciencia, no son mui constantes. Otro carácter, ménos fácil a ver, es el hoyuelo basilar del cáliz, empleado por el mismo Boissier i los botánicos alemanes Ebel i Wallroth para distinguir las especies. He examinado las Armerías chilenas del herbario con respecto a las escamas del invó-

lucro i la forma del borde del cáliz, i he visto, que segun estos caractéres deben distinguirse mas especies, que las descritas en la obra de Gay. Esta enumera, tomo V, página 191, i siguientes solo tres:

1. *Armeria chilensis* Bois., escamas del invólucro "scariosis, pallide brunneis,," las inferiores "ovato-triangularibus, acutis, limbo del cáliz" breviter et abrupte aristato.

2. *Armeria brachyphylla* Bois., escamas inferiores del invólucro "fere omnino membranaceis, ovatis mucronulatis,," limbo del cáliz "truncato, breviter et abrupte aristato.

3. *Armeria andina* Poep., escamas del invólucro "dorso late foliaceo-nigricantibus,," las inferiores "triangulari-lanceolatis, acutis,," limbo del cáliz "lobis brevissimis abrupte et breviter acuminatis.

A estas tres se ha de agregar una cuarta especie traída de la Tierra del Fuego.

4. *Armeria macloviana* Cham., escamas exteriores del invólucro "dorso latissime herbaceis, triangulari-ovatis acutiusculis vel obtusis,," limbo del cáliz "lobis irregulariter erosis, in mucronem brevem attenuatis.

Tenemos las formas siguientes no descritas:

I. ARMERIA PATAGONICA.—Ph.

A. caespitosa; foliis hirtellis, scapo satis elongato brevioribus, eoque angustioribus; involucri phyllis fere omnino membranaceis, rufis; infimis ovatis, submucronatis, caeteris fere orbicularibus, muticis; dentibus calycis triangularibus cuspidatis, costis tubi longe hirsutis.

In sinu maris "Bahía de Gente grande" Enero 1879 inventit Henricus Ibar.

Las hojas tienen hasta 8 centímetros de largo, 1 milímetro de ancho i son cubiertas de pelitos cortos erguidos. El bohordo es muy lampiño, del alto de 17 centímetros i del grueso de $1\frac{1}{2}$ milímetro. Las corolas habian caído todas.—Difiere de la *A. chilensis* por las escamas inferiores del invólucro anchamente aovadas, apenas mucronadas, i no "triangulares puntiagudas,," i por los dientes del cáliz acuminados no siendo el limbo" truncato

breviter et abrupter aristato; de la *brachyphylla* por la misma diferencia del limbo del cáliz i las hojas mas angostas que el bohordo; de la *andina* por las escamas del involucre de un bermejo claro, no "dorso lato, foliaceo nigricantibus," por las esterores anchamente aovadas, i no "triangulari-lanceolatis acutis," por los lóbulos del cáliz alargados etc.; de la *A. macloviana*, por las escamas del involucre casi enteramente membranáceas, i no "dorso latissime herbaceis," por las costillas del cáliz largamente peludas, etc.

2. ARMERIA TENUIFOLIA.—Ph.

A. glabra, cæspitosa, foliis brevibus, fere filiformibus, acutis; involucri phyllis scariosis, pallide rufis, infimis lanceolato triangularibus; tubo modice villosa; lobis calycis late triangularibus, cuspidatis neque abrupte aristatis.

In prædio Curauma prope Valparaiso legi.

Los céspedes tienen poco diámetro. Las hojas tienen solo el ancho de $\frac{1}{2}$ - $\frac{3}{4}$ milímetros. Los bohordos llegan a la altura de 17 a 20 centímetros, i tienen el grosor de 1 milímetro. El diámetro de las cabezuelas es de 15 milímetros; ellas encierran ménos flores que las otras especies, i he hallado individuos, cuyas cabezuelas encerraban solo tres a cinco flores. Las brácteas son casi blancas. Las costillas del cáliz son mas o ménos prominentes segun el desarrollo de la flor.—Tienen las escamas inferiores del involucre como la *A. chilensis*, i los dientes del cáliz casi como la *A. patagónica*.

3. ARMERIA EXARISTATA.—Ph.

A. glabra, cæspitosa; foliis brevibus, acutiusculis, scapo latioribus; phyllis exterioribus involucri ovato-lanceolatis acutis; limbo calycis parum inciso, lobis eroso-denticulatis ovatis truncatis omnino arista vel cuspidate destitutis.

Prope Portum Llico provinciæ Curicó habitat.

Las hojas tienen 5 centímetros de largo i 2 milímetros de ancho, el bohordo alcanza a la altura de 20 centímetros.—Espe-

cie distinta de todas las demas por los segmentos del cáliz aovados, truncados sin traza de mucron o arista.

4. ARMERIA DELFINI.—Ph.

A. foliis glabris, anguste linearibus brevibus, scapo humilidense hirtello multo angustioribus; foliolis involucri pulchre roseis, exterioribus ovato-oblongis, interioribus obovatis; calycis margine parum profunde lobato, lobis truncatis, undulatis, mucicis.

In puerto Condell canalis Messier Octobri 1887 invenit orn. Fr. Delfin.

He visto dos ejemplares. Las hojas tienen 20 milímetros de largo i apénas algo mas de 1 milímetro de ancho. El bohordo tiene 4 centímetros de alto, $1\frac{1}{2}$ milímetro de grueso i es densamente poblado de pelos, que forman ángulo recto con él. Las hojuelas exteriores del involucre miden 8 milímetros, las interiores 9 milímetros, el cáliz igualmente 9 milímetros.—El limbo del cáliz es como en la *A. exaristata*, pero ésta tiene hojas del doble ancho, i del largo de 5 centímetros, i un bohordo alargado, *lampiño*. La *A. brachyphylla* tiene igualmente las hojas mui cortas, pero gruesas i un poco mas anchas que el bohordo.

5. ARMERIA ÆGIALEA.—Ph. (1)

A. glabra, cæspitosa; foliis brevibus, linearibus, obtusiusculis, crassiusculis, supra subcanaliculis, dorso linea impressa notatis, scapo humili duplo latioribus, basi valde dilatatis; involucri foliolis fere omnino membranaceis, pallidis, infimis oblongis; limbo calycis truncato, vix aut brevissime aristato.

In litore maris ad Cartagenam æstate 1895 invenit Frid. Albert.

Esta especie forma céspedes mui densos, cuya raiz llega a tener el grueso de 9 milímetros i a ser mui larga i leñosa. Las hojas estan erguidas, del largo de 6 centímetros, del ancho de 3 milímetros, lineares, obtusas, bastante gruesas, algo acanala-

(1) *Aigialeios*, en griego lo que es de la orilla del mar.

das en la cara superior, recorridas de una línea impresa en el medio de la inferior, que no alcanza a la punta; su base membranosa se ensancha mucho, hasta 6 milímetros. El bohordo varía en su longitud entre 10 i 16 centímetros i tiene solo el grueso de $1\frac{1}{2}$ milímetros escasos. Las hojuelas del involúcro de la cabezuela son enteramente membranáceas, de un color mui pálido, rufescentes, las inferiores son oblongas del ancho de casi 3 milímetros, obtusas. El limbo del cáliz es truncado i cada lóbulo con un mucroncito, que suele faltar en las flores esteriorres. El utrículo es peludo.

La *A. ægialea* tiene las hojas mas anchas aun que la *A. brachyphylla*, que crece en las altas rejiones de Los Andes, i de la cual se distingue luego por el color pálido de las hojuelas de su involúcro.

PLANTAGÍNEAS

Littorella L.

D. C. Prodr. XIII, a. p. 737

Flores monoicas. Flores masculinas pendunculadas i con el cáliz 4 sépalo i una corola monopétala de tubo cilíndrico i limbo 4 partido; 4 estambres que nacen del receptáculo. Flores femeninas sésiles a la base de las masculinas; cáliz 3 sépalo; corola oblonga, adelgazada en ámbos extremos, su abertura apénas denticulada. Fruto una nuececita.—Yerba acuática con rizoma rastrero, i con las hojas semicilíndricas, i las flores radicales.

No se conocia mas que una especie, *L. lacustris*, que no es mui rara en la Europa boreal, pero Wilibaldo Lechler ha descubierto una segunda especie en la América austral.

Littorella australis Gris. W. Lechler, (Berberides Amer. austr, páj. 53, que no ha sido descrita en ninguna parte.

Hallada por Lechler en la orilla del Lago Ranco.

Plantago L.

Gay Botan. V. p. 195

A) Con los lóbulos de la corola conniventes (Cleistantha) (1)

I. PLANTAGO HIRTELLA KTH.

Pl. "foliis vel ovato-oblongis vel lanceolatis, quineque-nerviis dentatis, dentibus transversis vel reflexis, haud raro tuberculo parvo ad basin instructis, *subsessilibus vel in petiolum brevem margine scariosum attenuatis*, pilis laxis inspersis glabris; pedunculis folia superantibus ascendentibus superne puberulis interdum coloratis violaceis; spicis elongatis cylindraceis inferne laxifloris; bracteis lanceolatis margine membranaceo dorso hirtellis; calycis foliolis anticis aequilateris ovalibus glabris, posticis parum latioribus; corollæ lobis ovato-cordatis acutis glabris (clausis); capsula 4 sperma; seminibus flavidis. per." Dcne in De Cand. Prodr. XIII. a p. 723.

Esta planta está olvidada en la obra de Gay, aunque haya sido hallada, según el Prodrómo, en Chile por el mismo Gay, por Bertero i Cuming. Tengo a la vista ejemplares recojidos por mi hijo Federico cerca de *Concon*, i observo lo siguiente: las hojas son trasaovadas, obtusas, las mayores aun 7 nervias, de 13 centímetros de largo, de 5 centímetros de ancho. El bohordo mide hasta 40 centímetros de alto, i tiene en su base el grosor de casi 5 milímetros, la espiga tiene el largo de 25 centímetros, el cáliz mide 3 milímetros, i la cápsula otro tanto.

Hai, sin duda por algun "Japsus calami", una contradiccion singular en el Prodrómo; el señor Decaisne describe el *Plantago hirtella Kth.*, i dice al fin: *Pl. hirtella* Barn. non *Kunth.*

2. PLANTAGO PACHYSTACHYS.—Ph.

Pl. perennis, magna; collo glabro; foliis erectis, oblongis, septemnerviis, margine repando-dentatis, (dentibus transversis vel

(1) ¿Es acaso error tipográfico por *Cleistantha*; kleistos es cerrado, kleios no es ninguna palabra.

reflexis), glabris, in petiolum *brevem* attenuatis; pedunculis folia bis æquantibus, glabriusculis, inter flores hirsuto-pubescentibus; *spica perlonga. crassa*, inferne interrupta, dein valde compacta; bracteis lanceolatis, glabris, margine scariosis; foliolis calycinis anticis coalitis, posticis latioribus ovatis, omnibus scarioso-marginatis; seminibus duobus.

Prope Concepcion ad S. Vicente etc legi.

Las hojas son lampiñas, tienen el largo de 25 centímetros (9 pulgadas), i el ancho de 5 centímetros, i son de forma oblonga, igualmente puntiagudas en ámbas estremidades, adelgazadas en la base en un pecíolo corto i ancho; el borde presenta de trecho en trecho dientes trasversales i aun recurvados como en tantas otras especies; los pedúnculos miden 40 centímetros i son derechos, lampiños en su parte inferior, algo velludos arriba, sobre todo entre las flores; éstas son apartadas en la base de la espiga, pero muí apretadas despues, se puede conocer una disposicion espiral i unas seis a ocho flores en cada vuelta, de donde resulta, que la *espiga tiene un espesor de siete millímetros*, lo que caracteriza esta forma, i la distingue de las otras reunidas con el nombre de *Pl. Candollei*. Las brácteas i las hojuelas del cáliz son lampiñas, i las cápsulas, que examiné, no me han mostrado mas que dos semillas.

3. PLANTAGO HYGROPHILA STEUD.

Pl. «acaulis; foliis radicalibus oblongis, obtusis vix acutis, glabris, *basi in petiolum longissimum attenuatis*, tenuibus, pelucidis, 7-9 nerviis, inter nervos reticulatis, (cum petiolo 4-5 pollicari pedalibus et ultra), margine remote grossiuscule breviter dentatis, dentibus saepissime (sub) bifidis; scapis pilosiusculis, folia superantibus, (usque bipedalibus;) spicis elongatis (6-9 pollicaribus), basi longe interruptis, et laxiusculis, sursum subdensifloris; bracteis calyce brevioribus cæterum similibus; hujus laciniis ovatis, obtusis, margine scariosis, corollisque glabris; harum laciniis conniventibus, discretis, e basi ovata lanceolatis acuminatis; genitalibus inclusis; capsulæ loculis dispersis; seminibus parvis, ovatis, compressis.—Perennis.»

«Crescit ad fossarum margines, Quillota.»

Pl. *hygrophila* Flora (B.Z. XXXII, 403.—Walpers Anal. III p. 278).

Se halla probablemente en muchos lugares. Describiré un individuo traído de la provincia de Valdivia por Gay.

Raíz *fibrosa*, el cuello es veloso. La lámina de las hojas tiene $10\frac{1}{2}$ centímetros de largo por 3 centímetros de ancho; se adelgaza paulatinamente en un pecíolo de 9 centímetros de largo o ménos, i que tiene solo el ancho de 2 milímetros. El borde de la hoja es mui entero, i se notan solo cinco nervios, no veo otros pelos que unos pocos blandos i cortos en el borde. Los pedúnculos son ascendientes, en su parte inferior lampiños, en la superior i sobre todo en las flores velludos. La parte desnuda tiene unos 17 centímetros de largo, la espiga otro tanto. Las flores inferiores estan apartadas. Las brácteas son herbáceas i llevan en la línea mediana pelos; las hojuelas del cáliz son desiguales, las mas anchas tienen solo la línea mediana verde i un ancho bordo escarioso; en las angostas el borde escarioso es mui angosto. Hai solo dos semillas pequeñas en cada division de la cápsula.

El pecíolo distinto i delgado es mui singular, i la distingue luego de la *Pl. Candollei*.

4. PLANTAGO PUGÆ.—Ph.

Pl. *perennis*; foliis erectis oblongis vel lanceolatis, in petiolum attenuatis, integerrimis, pubescentibus, quinquenerviis, nervis paginæ inferioris albidis; pedunculis folia parum superantibus dense pubescentibus; spica cylindrica basi interrupta, bracteis ovatis carinatis, nervo viridi, subglabris, calyce parum majoribus; foliolis calycinis bractea simillimis, anguste scarioso-marginatis.

In provincia Ñuble habitat. Dr. Fr. Puga Borne.

Hai un corto rizoma del grosor de 13 milímetros, truncado en su estremidad i mui fibroso, nada veloso arriba. Las hojas tienen la longitud de 20 centímetros i el ancho 3 centímetros; son puntiagudas, adelgazadas en una especie de pecíolo del largo de unos 4 centímetros, mui enteras en la márjen, o con dientes distantes poco visibles; muestran en ámbas caras pelos cortos i bastante esparcidos, pero el borde es densa i cortamente

pestañoso con pelitos mui finos; hai cinco nerviosidades, poco gruesas, i blancas en la cara inferior de la hoja. Los pedúnculos son densamente pubescentes del largo de 12 centímetros, i llevan una espiga del largo de 8 centímetros i del grosor de 5 milímetros. Brácteas i cálices son algo vellosos, aovados, puntia-gudos; la bráctea mui aquillada, del largo de 3 milímetros escasos, el cáliz un poco ménos.

Un segundo ejemplar hallado cerca de Llico por don Luis Landbeck, tiene las hojas mas angostas, con solo tres nervios, el *cuello mui velloso*, el pedúnculo es mucho mas largo que las hojas, i lo mismo un tercero recojido por don Cárlos Juliet cerca de Maullin. Si la vellosidad "stuposa" del cuello fuera de valor, deberian formar una nueva especie.

5. PLANTAGO OVATA.—Ph.

Pl. annua? collo dense villosa; foliis ovatis, repando-dentatis, *abrupte petiolatis*, petiolo 4 mm. lato, folium æquante vel breviora, 5-7 nerviis, glaberrimis repando-dentatis; pedunculo folia longe superante, superius piloso-pubescente; spica cylindrica, *longissima*, basi interrupta; bracteis glabris; foliolis calycinis valde inæqualibus, latioribus late ovatis latissime scarioso limbatis, glabris; corolla clausa; capsula disperma.

Prope Copiapó 1881, legit ornat. José 2.º Rivero.

El ejemplar tiene solo tres hojas, la mayor tiene un pecíolo de $5\frac{1}{2}$ centímetros de largo i de 4 milímetros de ancho, i una lámina aovada del largo de 9 centímetros i del ancho de 6 centímetros, que está bien separada del pecíolo; las hojas son mui lampiñas i su borde repando-dentado. El pedúnculo tiene el largo de 11 centímetros hasta la espiga; es mui velloso en su oríjen, despues casi lampiño, arriba, sobre todo en la espiga, bastante velloso. La espiga tiene la lonjitud de 22 centímetros, a pesar de no estar todavía abiertas las flores superiores, i las flores ínfimas estan bastante esparcidas. Las brácteas son herbáceas i lampiñas; las hojuelas del cáliz mui desiguales; las posteriores mucho mas anchas, ovaladas con anchos márjenes escariosos.

Se distingue de la *Ph. Candollei* a primera vista por las hojas ovaladas i bien separadas de su pecíolo.

6. PLANTAGO PACHYNEURA.--Steud.

Pl. «acaulis, perennis; rhizomate brevi, crasso, sublignoso; foliis radicalibus expansis, membranaceo-subcoriaceis, ovato-lanceolatis, in petiolum brevem attenuatis, margine grossiuscule remote dentatis, dentibus basi quandoque denticulo notatis; *subtus exserte nervosis* (1), utrinque glabris: *scapis folia superantibus*, flexuosis, glabris, (basi fusco-purpurascensibus), apicem versus rhachique pilosis; spica (1-2 pollicari) basi laxiuscula, sursum densa, cylindrica; bracteis calyce brevioribus, cæterum similibus; ejus laciniis ovatis obtusis vel acutiusculis, margine scariosis, carina herbacea glabris vel pilosis; corollæ glabræ laciniis conniventibus acutis; genitalibus inclusis, vel stigmatibus vix exserto; capsula disperma; seminibus marginatis, facie umbilicali fovea notata.—Crescit in Chile.»

Ph. pachyneura. Steud Flora (B. Z. XXXII, p. 406.—Walpers Ann. III, p. 279.

7. PLANTAGO CALBUCANA.—Ph.

Pl. perennis; foliis *rosulatis*, lanceolatis sessilibus vel basi in petiolum brevem attenuatis, hirtellis, *trinerviis*, integerrimis vel margine repando-dentatis; pedunculis adscendentibus, cum spica *folia æquantibus*, superne villosis; spica breviuscula longitudine pedunculi; bractea *ovata*, carinata, glabra; foliolis calycinis parum inæqualibus, ovatis, acutis, glabris; corolla clausa; ovario quadriovulato.

Prope Calbuco, Febr. 1892 legit. Frid. Albert.

Planta perenne; las hojas forman rosetas del diámetro de 5 a 6 centímetros; son lanceoladas, sésiles o adelgazadas en un corto pecíolo, con borde mui entero o con dienteitos apartados obtusos, poco aparentes, llevan pelitos esparcidos, i tienen la longitud de 24 a 30 milímetros. Hai varios pedúnculos ascendentes, que son con inclusion de la espiga del largo de las hojas, lampiños en la mayor parte de su longitud, vellosos debajo

(1) No se indica el número de los nervios.

de la espiga i entre las flores. Las brácteas son aovadas, aquilladas, lampiñas, lo mismo que las hojuelas del cáliz que son aovadas puntiagudas, pero desiguales, i con los márgenes escariosos como en las demas especies. Las lacinias de la corola son conniventes. El ovario, que he examinado, contenía cuatro óvulos. Ningun ejemplar tenia semillas maduras.

Se distingue de la *Pl. hirtella*, que es igualmente perenne, por sus hojas mas angostas, trinervias, los pedúnculos cortos, las brácteas mas anchas i lampiñas.

8. PLANTAGO AMPHIBOLA.—Ph.

Pl. perennis acaulis radice crassa, lignosa, collo incrassato stuposo; foliis oblongo-lanceolatis, basi attenuatis, integerrimis, quinquenerviis (nervis lateralibus margini non approximatis), densissime pubescentibus; pedunculis ascendentibus, folia æquantibus, dense pilosis; spicis cylindricis densifloris, crassis; bractea calycem æquante, oblonga omnino herbacea, hispida calycis foliolis ovatis, obtusis, late scarioso-marginatis, parte centrali herbacea hispida; laciniis corollæ apertis vel conniventibus, ovatis, acuminatis.

Prope Constitucion, legit orn. Rafael Azo-cart.

Una raíz leñosa, negra se dilata en un cuello "estuposo", que produce unas seis hojas levantadas i otros tantos pedúnculos. Las hojas tienen la longitud de 7 centímetros i el ancho de 20 milímetros, son oblongas, casi "cuspidadas en la punta, adelgazadas en la base en una especie de pecíolo mui corto i ancho, erizadas de pelos mui largos i casi lanudas en la base; pero no afelpadas en la cara inferior. Los pedúnculos son todos ascendentes, densamente peludos, con pelos mas largos, tiesos superiormente, i casi lanudos en la base. Su parte desnuda mide hasta 9 milímetros. Las espigas tienen el largo de 5 centímetros i el grosor de 1 centímetro i todas las flores estan mui apretadas. Las brácteas son poco mas poco ménos del largo del cáliz, aovadas, oblongas, bastante puntiagudas, enteramente verdes i erizadas. Las hojuelas del cáliz son poco desiguales, aovadas obtusas, con borde ancho escarioso i con el centro verde i erizado i su longitud es de 3 milímetros; las lacinias de la corola

son aovadas, mui puntiagudas, i del largo de 4 milímetros. Las semillas son dos o tres en cada cápsula del largo de 2 milímetros.

Esta planta tiene tres espigas cuyas flores estan bien cerradas, i dos espigas con flores bien abiertas; pero en las abiertas estambres i estilos estan inclusos.

9. PLANTAGO FIRMA. — Knze.

Pl. "foliis lanceolatis vel lineari-oblongis integris vel callosodenticulatis, 3-5 nerviis in petiolum brevem attenuatis, utrinque pubescentibus; pedunculis erectis vel deflexis. dense tomentosiss, folia vix æquantibus; spicis cylindraceis; bracteis lanceolatis vel lineari-lanceolatis, vix margine membranaceis, foliolisque calycinis ovatis, glabris vel hirtellis, posticis ovatis, submucronatis; corollæ lobis ovatis lanceolatis: capsula 2-3 sperma. In Chile ad Rancagua" DC. Ningunas dimensiones.

Pl. firma Knze; Nov. Act. Acad. Caes. Leop. Suppl. I., p. 402, —De Cand. Prodr. XIII. a p. 724. Olvidada en la obra de Gay.

Describo un ejemplar recojido cerca de Vichuquen en 1860 por Landbeck. La raiz es parada, sencilla, bastante gruesa. Las hojas tienen 7 centímetros de largo, apénas 9-10 milímetros de ancho. Hai a veces hasta 20 pedúnculos que sobrepasan rara vez la longitud de 25 milímetros, miéntras las espigas tienen 4 centímetros de largo por 6 milímetros de grueso. Los pelcs del pedúnculo alcanzan a tener debajo de la espiga 6 milímetros de largo. El cáliz mide casi 4 milímetros, los lobos de la corola 2 milímetros, la semilla 2 milímetros.

He creido por mucho tiempo que este llanten era la *Pl. virginica*, pero difiere de la descripcion de esta especie dada en el Prodrómo tomo XIII, a, pájina 722 por las hojas mas angostas, los pedúnculos cortos, mui vellosos, la espiga densa desde la base.

Refiero igualmente a esta especie un ejemplar que tiene 18 pedúnculos, a cuya base hai como a la base de la hoja pelos tupidos mui largos, que hacen cuello "estuposo", pero el peciolo de las hojas es bastante largo. Los *Plantago clausa* i *Pl. marginata* de Steudel pueden quizas reunirse con la *Pl. firma*. No

pudiendo inspeccionar ni los Nueva Acta etc., ni la Flora, me es imposible saber cuál de estos nombres tiene la prioridad.

10. PLANTAGO CLAUSA.—Stuedel.

Pl. «acaulis, (annua?); radice perpendiculari parum fibrosa, tenui; foliis radicalibus basi dilatata equitantibus, lanceolatis, (3-4" longis, 3-4" latis) *trinerviis*, cum scapis *setuloso-pilosis* demum glabrescentibus; scapis pluribus, (3-4) ex eadem radice, nuda parte folia subæquantibus; spica elongata, tripollicari et ultra, laxiuscula; rhachide villosa; bracteis parvis, herbaceis calyce multo brevioribus; hujus laciniis ovatis, acutiusculis, margine scariosis, dorso herbaceo piloso; corollæ glabræ laciniis conniventibus, acuminatis; genitalibus inclusis; capsulis calyce brevioribus, 2-3 spermis; seminibus marginatis, facie umbilicali foveola notatis.»

«Crescit in arenosis saxosis secus flumen Cachapoal.»

Pl. clausa Stuedel Flora (B. Z.) XXXII, p. 407.—Walpers Ann. III, p. 279.

Tenemos varios ejemplares recojidos cerca de Santiago, en la Araucanía, etc., que se apartan de la forma típica por tener pedúnculos densamente vellosos con pelos blandos i no «setulosos-hispidos». Suelen tener pocas hcjas i pocos pedúnculos; las primeras son levantadas i pueden alcanzar a la lonjitud de 12 centímetros por 8 milímetros de ancho; cuando hai dientes en el borde éstos son pequeños i apartados. El cáliz mide 3 milímetros, las divisiones de la corola $2\frac{1}{2}$ milímetros.

11. PLANTAGO MARGINATA.—Stuedel.

Pl. «acaulis, pumila (vix bipollicaris), annua (?); radice perpendiculari, simpliciuscula; foliis lanceolatis, hirtis, in *petiolum* basi *scarioso-membranaceo-marginatum* desinentibus (1); *scapis folia vix æquantibus*, hirtis; *spica scapo nudo longiore*, confertiflora cylindracea; bracteis calyce brevioribus; hujus laciniis conformibus, ovatis, margine vix scariosis, obtusiusculis, hirtis,

(1) No se indica el número de los nervios.

corollæ glabræ laciniis conniventibus acuminatis; stigmatе vix exserto; capsulæ loculis monospermis; seminibus planis, marginatis.»

«Crescit in pascuis declivibus collium circa Valparaiso.»

Pl. marginata Steudel Flora (B. Z.) XXXII p. 407.—Walpers Anal. III p. 279.

Me siento inclinado a reunir a esta especie plantitas recojidas en la Araucanía entre Quillem i Traiguén en Noviembre de 1889.

Su raíz es sencilla, de un pardo oscuro, del largo de 3 a 3½ centímetros. Las hojas, en número de 5 a 6, tienen el largo de 20-22 milímetros i el ancho de 4 milímetros, son puntiagudas, adelgazadas en un pecíolo corto no membranáceo en los bordes, uninervias i pubescentes erizadas, así como los pedúnculos, bráctea i cálices. Los pedúnculos, erguidos o algo ascendientes, suelen medir hasta 4 centímetros, i su parte desnuda suele ser tan larga como la espiga, cuyas flores son bastante apretadas. El cáliz mide 3 milímetros, sus hojuelas son lanceoladas i su borde es mui angostamente escarioso.

Dos ejemplares recojidos cerca de Tilti en Octubre de este año no tienen tampoco el pecíolo con bordes escariosos; el uno es mui singular por el pecíolo mui largo i delgado, i los pedúnculos considerablemente mas largos que las hojas; es un individuo negro con solo tres hojas i dos pedúnculos, pero no veo diferencia ninguna ni en la pubescencia ni en las flores.

12. PLANTAGO BERTERONIANA.—Steud.

Pl. «acaulis, perennis; rhizomate crasso, sublignoso, apice lanuginoso-piloso; foliis radicalibus longe petiolatis, ovato oblongis, obtusis, apice callosi-acutiusculis, cum petiolo scapisque hirsute cinereo pilosis, integris vel obscure subrependo remote denticulatis; scapo (3-4 pollicari) non multo brevioribus; spica basi interrupta (pollicari) sursum laxiuscula; rhachi bracteisque dense, calycis laciniis dorso hirsutis, striatis, margine scariosis; petalis (?) ovatis, acutis, conniventibus; genitalibus inclusis; capsulæ loculis mono-spermis; seminibus oblongis tenuissime punc-

ticulatis ad umbilicum album vix foveolatis.—*Pl. virginica* proxima sed certe diversa.—Quillota Chili.»

Pl. Berteroniana Steud. Flora (B. Z.) XXXII. p. 407, Walp. Ann. III, p. 280.

No conozco esta especie.

B. Especies con la corola abierta i hojas lanceoladas, oblongas o aovadas.

13. *PLANTAGO GUILLEMINIANA.*—Dcne ?

Pl. «foliis elliptico-oblongis vel oblongo-lanceolatis obtusis integris, quinquenerviis, subtus tomentoso-lanatis, supra appresse pilosiusculis in petiolum lanatum attenuatis; pedunculis erectis vel adscendentibus tomentosis; spicis elongatis basi laxifloris; bracteis lineari-oblongis, margine angusto, inferne pubescentibus, calycem subæquantibus; foliolis calycinis anticis basi coalitis ovalibus, margine membranaceo glabro vel obscure ciliolato, posticis latioribus rotundatis; corollæ lobis ovato-cordatis acutiusculis; ovarium triovulatum. ○-?—In Brasilia frequens.

Quizas puede referirse a esta especie un *Plantago* hallado por don Rafael Azo-cart cerca de Constitucion.

Nuestro ejemplar presenta un rizoma horizontal corto, pero mui grueso, del diámetro de 25 milímetros, mui «estuposo» en su estremidad. Hai solo tres hojas i el pecíolo de una cuarta. Estas hojas estan levantadas, del largo de 14 centímetros, del ancho de 3,3 centímetros, son elíptico-oblongas, obtusas, adelgazadas en un pecíolo casi tan largo como su lámina, igualmente pubescentes en ámbos lados, miéntras las del *Pl. Guillemini* son tomentosas-lanudas en la cara inferior i en el pecíolo, quinquenervias i mui enteras. Hai tres pedúnculos levantados pubescentes-lanudos del largo de 30 centímetros, incluso la espiga que mide 14 centímetros de largo i 6 milímetros de grueso. Las flores estan mui apretadas ménos las ínfimas; las brácteas son aovadas mas cortas o casi tan largas como el cáliz, cuyas hojuelas son aovadas, casi lampiñas, mui aquilladas, con márjen escarioso, erizadas en la base, casi lampiñas en su parte supe-

rior: del largo de 3 milímetros. Las *lacinas de la corola estan abiertas*. son aovadas i acuminadas. Estambres inclusos.

Habia considerado este *Plantago* como especie mui distinta de la *Pl. Guillemianiana* porque los lóbulos de la corola estan en todas las flores mui abiertas i no coniventes, pero la *Pl. amphibola*, en la cual hai espigas con flores abiertas i otras con flores bien cerradas me hacen dudar. Necesitaria poder cotejar un ejemplar auténtico de la *Pl. guillemianiana* del Brasil para emitir un juicio sobre la identidad o no identidad.

14. PLANTAGO ANGUSTIFOLIA.—Ph.

Pl. caudice crasso, apice stuposo; folis *hispidulis*, trinerviis, anguste lanceolatis, in petiolum tenuem attenuatis; pedunculis folia fere bis æquantibus, piloso hispidis; spica cylindrica, laxa, interdum basi longe interrupta; rhachi villosa; bracteis lanceolatis, dimidium calycem æquantibus; foliolis calycinis anticis angustis, vix marginatis, posticis ovatis, late scarioso-marginatis; lobis corollæ oblongis acutis; staminibus longe exsertis.

Habitat in andibus provinciarum Ñuble et Valdivia.

Hai varios ejemplares en el Museo. El rizoma es del grueso de 9 milímetros, cubierto de los restos de las hojas viejas i con su ápice de pelos. La lonjitud de las hojas del ejemplar mayor es de 14 centímetros, i el pecíolo ocupa la mitad de esta lonjitud; (en el segundo ejemplar es mucho mas corto); el ancho de la lámina es de 1 centímetro, el del pecíolo 1 milímetro escaso. Las hojas llevan pelos esparcidos, i se conoce apénas, que tiene tres nerviosidades. Los pedúnculos tienen la doble lonjitud de las hojas i el espesor de $1\frac{1}{2}$ milímetro, son mas vellosos sobre todo arriba i entre las flores. La espiga tiene 6 a 8 centímetros de lonjitud, solo 6 milímetros de grueso, las flores estan algo distantes entre sí, i en la base la espiga es mui interrumpida. Las brácteas son lanceoladas i cortas; el cáliz mide $2\frac{1}{2}$ milímetros, sus hojuelas anteriores son lanceoladas i su borde escarioso mui angosto, las posteriores al contrario son mui anchas, ovaladas, por ser su borde escarioso mui ancho. Las lacinas de la corola son oblongas, pero casi todas dobladas, así que parecen lanceo-

ladas a primera vista. Los estambres salen mui afuera; las pocas anteras que quedaron, son amarillas.

La planta recojida en los Andes de Valdivia en el lugar Chihum, por Otto Philippi, tiene las hojas mas anchas, hasta 14 milímetros, los pecíolos cortos i del ancho de 2 milímetros.

15. PLANTAGO FONCKI.—Ph.

Pl. biennis? magna; foliis lanceolatis, basi longe attenuatis, quinquenerviis glabriusculis, margine ciliatis; pedunculis folia saltem bis superantibus, sulcatis, villosulis, præsertim superius; spica elongata, cylindrica basi interrupta; bracteis herbaceis, hirsutis; foliolis calycinis *liberis*, herbaceis, hirsutulis, duobus latioribus, margine late scariosis; lobis corollæ apertis ovatis, rufescentibus, nervo mediano obscuriore; *staminibus longe exsertis*; capsula.....

In montibus ad orientem oppidi Puerto Montt l. d. Peñas de Lenca ab orn. Dr. Francisco Fonck lecta.

Las hojas son lanceoladas, largamente adelgazadas en su base, casi lampiñas, con pelitos manifiestos en su borde; muestran cinco nerviosidades siendo las exteriores mas delgadas i cortas, i miden 20 centímetros en longitud i $2\frac{1}{2}$ centímetros en anchura. Los pedúnculos tienen la doble longitud, i talvez mas, son surcados, velludos, sobre todo hácia su punta. La espiga tiene hasta 6 centímetros en longitud i unos 5 milímetros en grosor; las flores inferiores estan bastante apartadas, sus brácteas herbáceas bien verdes, vellosas; las hojuelas del cáliz son libres, apénas del largo de 3 milímetros, herbáceas, lampiñas, dos de ellas tienen un borde ancho escarioso. Los lóbulos de la corola son aovados, parduzcos con la línea mediana mas oscura; los filamentos son mui largos i salen afuera. No hai todavía cápsula ni siquiera medianamente madura; parece que hai cuatro semillas.

Creo, que un llanten recojido por Gay cerca de Cudico en el mes de Marzo de 1835 pertenece a esta especie. Parece ser planta perenne por la raiz mui fibrosa. Los pedúnculos son solo del largo de las hojas, que miden 25 centímetros.

No hai pelos en el cuello de la raiz.

16. PLANTAGO LÆVIGATA.—Ph.

Pl. perennis; rhizomate crasso; foliis *glaberrimis* quinquenerviis, ovato-lanceolatis, in petiolum latum attenuatis, integerrimis; pedunculo basi glabro, ad apicem pubescente, folia æquantem; spica cylindrica, brevi (tempore florendi); bracteis calycem æquantibus, glaberrimis, basi saccatis, navicularibus, lanceolatis, margine late scariosis; foliolis calycinis glaberrimis, ovatis, anguste marginatis; lobis corollæ apertis, late lanceolatis, obtusiusculis, linea lata fusca notatis; staminibus.....; seminibus

Unicum specimen.

El rizoma tiene el grosor de 10 milímetros, las hojas la longitud de 45 milímetros i el ancho de 13 milímetros; como la tercera parte de la longitud se puede considerar como pecíolo, cuyo ancho es de 4 milímetros, i en la base ensanchada algo mas; la lámina es oblongo-lanceolada, puntiaguda, su borde mui entero; se notan cinco nerviosidades, pero las exteriores son las mas veces solo visibles en la cara inferior, son mui lampiñas. El pedúnculo tiene la longitud de las hojas, es lampiño en la mayor parte de su longitud, algo velludo debajo de la espiga. Ésta es del largo de 21 milímetros i del ancho de 5 milímetros. Todas las flores tienen sus corolas abiertas, pero todos los estambres han caído. Las brácteas son naviculares, tienen en su base un saco mui pronunciado, vistas del lado parecen lanceoladas, tienen márgenes escariosas mui anchas, son mui lampiñas i del largo de los cálices. Las hojuelas calicinales son aovadas, igualmente lampiñas, i su borde escarioso es angosto. Las lacinias de la corola tienen la forma de un triángulo, alargado i su nerviosidad mediana es mui ancha i parda.

Esta especie se aproxima por ser lampiña a la *Pl. Berteroi* DC pero difiere mucho por las hojas de borde entero, las brácteas, i el cáliz lampiñas.

17. PLANTAGO LEONENSIS.—Steud.

Pl. annua; foliis lanceolatis, in petiolum [longum] attenuatis, setuloso pilosis, trinerviis, integerrimis, pedunculo piloso bre-

rioribus; *spica cylindrica*; floribus solitariis alternis; bracteis calyce brevioribus ovatis; foliolis calycinis ovatis, late scarioso-marginatis, piloso-hirtis; corollæ laciniis patentibus vel reflexis, ovatis, brunneis; genitalibus longe exsertis; capsula disperma, seminibus flavescensibus. Steud.

Pl. leonensis Steud. Flora XXXII p. 464.—Walp. Anal. III, p. 278.

Habitat in provinciis centralibus.

He copiado arriba la descripción del Steudel, omitiendo algunos caracteres comunes a casi todas las especies. Los ejemplares, que tengo a la vista tienen hojas, que alcanzan 10,5 centímetros de longitud i 8 milímetros de ancho, en lo que difieren de los vistos por Steudel, que atribuye a su planta hojas del largo de 8 a 12 líneas o sea de 19 a 28 milímetros, pero en todo lo demas convienen perfectamente con su descripción.—Se distingue luego de la *Pl. brachystachya* Knze por ser mayor i tener la espiga cilíndrica i multiflora.

18. PLANTAGO MOLLIS.—Bard. (non Hook).

Pl. «annua, foliis lineari-oblongis, acutiusculis, trinerviis, [nervis] secundariis marginalibus, utrinque molliter pubescentibus; pedunculis gracilibus folia superantibus, laxe pilosis, superne sericeis; spicis ovatis; bracteis infimis suboppositis, deltoideis, foliolisque calycinis ovalibus late scariosis; corollæ lobis brevibus obtusis, erectiusculis fuscescentibus.—In Chili prov. Coquimbo. Cl. Gay. *P. mollis* Bard. [?] l. c. p. 45 (non Hook.)—DC. Prodr. XIII, a. p. 713 nr. 101.

Esta planta, llevada a Paris por el señor Gay, está olvidada en la Botánica de la Hist. fis. etc. de este naturalista. Dase la traducción de la diagnóstico latina.

Planta anual; hojas lineares-oblongas, algo puntiagudas, trinervias, los nervios laterales aproximados al márgen, cubiertas de una pubescencia blanda en las dos caras; pedúnculos delgados mas largos que las hojas, cubiertos de pelos algo apartados [o flojos?] arriba sedosos, espigas aovadas; brácteas ínfimas casi opuestas, deltoideas, así como las hojuelas del cáliz aovadas, anchamente escariosas; lóbulos de la corola cortos, obtusos,

levantados, parduzcos.—Como se ve, no hai ninguna indicacion de las dimensiones, lo que es de lamentar, pero como está puesta entre el *Pl. limensis* o (*truncata*) i el *Pl. patagónica* Jacq. es de suponer que es de pequeño tamaño. No he recibido todavía esta especie.

C.) Especies con flores abiertas i hojas lineares, perennes.

19. PLANTAGO DOLICHOPHYLLA.—Ph.

Pl. rhizomate lignoso, cæspitosa; foliis anguste linearibus erectis, usque al 20 cm. longis, nervosis, glabris; scapo folia superante, basi sparsim hirsuto, superius dense villosopubescente; spica cylindrica elongata, bracteis calyceque sericeo-villosis; calycis foliolis late ovatis; corollæ fauce ferrugineæ brevissimæ lobis pariter late ovatis; capsula disperma.

In monte Huahuim Andium prov. Valdiviæ legit nepos Otto Philippi.

Las hojas, largas de 20 centímetros como se ha dicho arriba, tienen apénas la anchura de 3 milímetros; la espiga mide hasta 5 centímetros.—La *Pl. coriacea* del Chamisso, que es segun Gay V, p. 200 idéntica con la *Pl. chilensis* Rapp., (la *Pl. chilensis* Desf. es la *Pl. Candolleana*, de Rapp), pero que segun Rapp seria distinta e idéntica con la *Pl. brasiliensis*, tal como está descrita en la obra de Gay; que he recojido en la proviucia de Valdivia i cerca de Angol, tiene hojas la mitad mas cortas, los bohordos el doble mas largos que las hojas, i la espiga mas corta.

20. PLANTAGO JULIETI.—Ph.

Pl. rhizomate *crasso, sublignoso*; foliis rosulatis solo appressis, oblongis, acutiusculis, basi angustatis, hirtellis vel pubescentibus, membranaceo-coriaceis, serratis (in varietate integerrimis); pedunculis folia bis æquantibus, adscendentibus, hirsutis; spica cylindrica basi interrupta; bracteis lanceolatis, pubescentibus; foliolis calycinis late ovatis, margine lato scarioso, anticis basi vix coalitis; laciniis corollæ patentibus, calycem æquantibus, cordato lanceolatis peracutis; capsula... semine...

In provincia Llanquihue invenit ornat. Carolus Juliet, prope Corral defunctus Hermannus Krause.

Las hojas tienen 4 centímetros de largo, 18 milímetros de ancho, los dientes son distantes, bastante grandes e irregulares; los nervios se distinguen con dificultad, hai 3 a 5; la superficie es por lo comun algo áspera i deja ver, mirada con lente, pelos mui cortos, gruesos, bastante apartados, pero a veces estos pelos son mas largos i mas blandos hasta hacer las hojas pubescentes. Los pedúnculos tienen hasta 20 centímetros de largo, sus pelos son bastante recostados ménos debajo de la espiga donde son mui largos, así como en la ráquis de ésta. La espiga tiene a veces la lonjitud de 10 centímetros, pero por lo comun es mucho mas corta. El cáliz mide 4 milímetros i casi otro tanto las lacinias de la corola. Estambres i estilos son mui alargados. Hai una variedad con hojas mas angostas, mui enteras, mas vellosas. —Se distingue de la *Pl. valparadisea* por la forma de las lacinias de la corola, que son en esta especie, "ovatis, submarginatis, mucronulatis", de la *Pl. pachyneura* Steud., por no ser lampiño i porque las nerviosidades son apenas visibles i no mui prominentes, de la *Pl. obscura* del mismo botánico por las lacinias de la corola abierta.

21. PLANTAGO ARMERIIFOLIA.—Ph.

Pl. perennis, multiceps, collo stuposo, foliis erectis, exacte linearibus, angustis, obtusis, glaberrimis; pedunculis folia c. bis æquantibus, æque latis, superius hispidis; spicis ovatis, subdecemfloris; bracteis ovato-lanceolatis, obtusis, in dimidio inferiore scarioso marginatis, hispidulis; foliolis calycinis ovatis, obtusis, puberulis, scarioso-marginatis; lobis corollæ magnis, ovatis, calycem æquantibus; capsula disperma; seminibus...

Prope portum Constitucion legit Rafael Azo-Cart.

La raíz es mui dura bien leñosa, dividida arriba en varios cuellos de grosor de 7-8 milímetros, cubiertos de los restos de las hojas caidas i de pelos abundantes en su punta. De entre ellos nacen las hojas erguidas, exactamente lineares obtusas, mui lampiñas, del largo de 5 a 6 centímetros i del ancho de un milímetro. Los pedúnculos suelen tener el mismo grosor i la

doble longitud de las hojas, cada cuello lleva un solo pedúnculo, son lampiños en la base, pero llevan en la mayor parte de su longitud pelos o cerdas dirigidas hácia arriba. Las espigas ovaladas estan formadas de unas diez flores i tienen 13 milímetros de largo por 6 de ancho. Las bracteas son aovadas en su mitad inferior con anchos bordes escariosos; la parte central verde i erizado-pubescente, se alarga mucho mas allá i remata en una punta obtusa. Las hojuelas calycinas son anchamente ovaladas, pubescentes con el borde escarioso. Los lóbulos de la corola son grandes, tan largos como el cáliz, aovados i puntiagudos; no hai todavía semillas maduras.

22. PLANTAGO VIDALI.—Ph.

Pl. perennis, subcaulescens; foliis linearibus, obtusiusculis sed apice non callosis, coriaceis, trinerviis, pilis brevissimis sericeo-argenteis; pedunculis folia parum superantibus, hirsuto-villosis; spicis *oblongis*; bracteis *lanceolatis* calycem superantibus longe villosopilosis veluti caudatis: foliolis calycinis fere omnino herbaceis, hirsutis; lobis corollæ ovatis, obtusis; seminibus...

Inter Tolten et Queule ab orn. Francisco Vidal Gormaz lecta ætate 1888.

Hai dos ejemplares en el Museo. La raíz es sencilla; el cuello de la planta, cargado de los restos de las hojas caídas i del grosor de 7 milímetros. Las hojas mas grandes tienen la longitud de 10 centímetros i la anchura de 4 milímetros; todas son lineares, trinervias, obtusas, pero sin punta callosa, cubiertas de pelos finos cortos, apretados, i casi plateados. Del cuello nacen 1-3 pedúnculos, poco mas largos que las hojas, cubiertos de pelos delgados levantados. Las espigas son ovaladas, oblongas i formadas de unas doce flores; las brácteas son ovaladas-lanceoladas, prolongadas en una larga punta mas allá de los cálices, casi enteramente herbáceas i cubiertas de pelos largos que forman una especie de pincel. Las hojuelas del cáliz son igualmente casi del todo herbáceas i muy peludas; las interiores muy anchas. Los dos ejemplares tienen sus flores poco desarrolladas, pero se conoce, que los lóbulos de la corola son ovalados i obtusos.

He creído un momento que podría ser la *Pl. lasiothrix* Kunze (in DC. Prodr., XIII. a p. 709 nr. 76), pero esta especie tiene hojas anchas de 3 líneas, igual 7 milímetros, pedúnculos sedosos con pelos largos en su base, i las brácteas se dicen ovaladas.

23. PLANTAGO? PACHYRRHIZA.—Ph.

Pl.? rizomate perpendiculari, lignoso, per magnum spatium basibus nigris foliorum emortuorum oblecto; foliis radicalibus carnosis, glaberrimis, erectis, oblongis, in petiolum attenuatis, margine obscure serrulatis; floribus...; fructu...

In monte Pucaullu Andium provinciæ Valdivia legit Otto Philippi, Februario 1887 ad nives perpetuas.

Se trajeron tres ejemplares de esta planta singular, que creo poder colocar entre los *Plantago*, a pesar de que no tiene ni flores ni frutos.

El mayor muestra un rizoma o raíz perpendicular leñoso; del largo de 6 centímetros, pero que tendría por lo ménos la doble longitud puesto que la punta cortada tiene todavía el diámetro de 5 milímetros; está densamente cubierto de una corteza espesa negra, i en la longitud de 5 centímetros de las bases negras de las hojas muertas durante varios años; al oríjen de las hojas verdes tiene con éstas el diámetro de 10 a 12 centímetros. Éstas tienen 24 milímetros de largo por 7 milímetros de ancho, son carnosas-coriáceas mui lampiñas, oblongas, puntiagudas, adelgazadas en la base en una especie de pecíolo, sin nervios, i mui enteras.—Es mui afin al *Pl. pauciflora* de Hook, pero el rizoma o tallo es mui distinto, i las hojas son mucho mas grandes.

24. PLANTAGO HETEROPHYLLA.—Ph.

Pl. perennis; radice simplici, lignosa, caule circa 6 cm. alto, foliis densissime tecto, multissimos pedunculos folia bis anquentia producente, ima basi foliorum emortuorum basibus tecto; foliis glabriusculis, inferioribus lanceolato-linearibus, trinerviis, integerrimis, in petiolum longum angustum attenuatis, superioribus sensim angustioribus, anguste linearibus basi fere filiflor-

mibus; spicis ovatis oblongisve, villosis; bracteis ovatis cuspidatis, fere omnino herbaceis; lobis corollæ oblongis, obtusis.

Habitat in Chile.

Tenemos solo un ejemplar de procedencia incierta. La raíz es mui leñosa, sencilla parda, i se engruesa mucho en el cuello, que está densamente cubierto de las vainas de hojas viejas i caidas. El tallo es corto i densamente cubierto de hojas levantadas, de modo que no se ve su punta, lo que recuerda exactamente el modo de crecer de ciertas especies de *Oxalis*. Las hojas inferiores son lanceoladas puntiagudas, adelgazadas en ámbos extremos, del largo 73 milímetros i del ancho de 8 milímetros, siendo la mitad un pecíolo del ancho de 1 milímetro, cuya base se dilata mucho; muestran en la cara inferior tres nervios delgados pero bastante prominentes, los laterales aproximados al márjen, que es mui entero. Las hojas siguientes se hacen mas i mas pequeñas, i sobre todo mas angostas, de modo que las superiores tienen solo el ancho de 2 milímetros, siendo su largo todavía de 5 centímetros, pero hai en todas una larga parte peciolar, que tiene apénas la mitad del ancho de la lámina; son mui poco vellosas, casi lampiños a la simple vista. Los pedúnculos son axilares, i los mas largos alcanzan a 22 centímetros; son lampiños i ásperos al tacto. Las espigas mayores tienen 25 milímetros de largo i 8 milímetros de grueso. Brácteas i cálices son bastante vellosos sobre todo en la estremidad, verdes en la parte superior, blanquizcos en la inferior, pero apénas escariosos; la bráctea es aovada de casi 6 milímetros de largo; las hojuelas del cáliz son lanceoladas mas puntiagudas, casi enteramente hiálinas con nervio mediano verde. Las lacinias de la corola son pequeñas, de 1 milímetro, aovadas, obtusas; los filamentos son del mismo largo, el estilo las sobrepuja mui poco. Las semillas son al número de dos o tres, del largo de 4 milímetros angostamente marginadas; en el fruto observado habia una semilla perfecta i dos vanas.

25. PLANTAGO (PSEUDOPYLLIUM) LIMARENSIS.—F. Ph.

Pl. annua, tota sericea; foliis coriaceo-carnosis, oblongo-lanceolatis, in petiolum longum attenuatis, reticulato-nervis, nervo

medio magis prominente; pedunculis folia bis æquantibus, spicam brevem densam gerentibus; bracteis lanceolatis viridibus margine scariosis florem post anthesin superantibus, patentibus; sepalis ovatis, acutis, marginibus late scariosis; corollæ lobis ovalibus, acutis; antheris breviter, stylo longe exsertis; seminibus badiis lævibus.

Ad litora maris prope ostium fluminis Limarí Sept., 1893 legi.

Species notabilissima inter cætera Leucopsyllia propter bracteas excrescentes et nervationem foliorum.

Planta anual, cubierta de pelos sedosos. La raiz es filiforme, sencilla. Las hojas son carnosas coriáceas, oblongas-lanceoladas, adelgazadas en la base en un peciolo angosto incluso el cual miden hasta 75 milímetros de largo, por 7 milímetros de ancho; se conoce por el envés el nervio mediano, i en algunas hojas mas transparentes se ven, pero con dificultad, una porcion de nervios paralelos al central pero mui tenues i entrelazados entre sí por otros nervios trasversales, pareciendo la hoja reticulada. Los pedúnculos cilíndricos sobrepasan las hojas dos veces i aun un poco mas; llevan en su extremo una espiga corta, gruesa i densa; el pedúnculo mide hasta 15 centímetros i la espiga 25 milímetros de largo por 6-7 milímetros de ancho. Las brácteas son lanceoladas, con los bordes escariosos, de igual longitud con lo flor recién abierta, pero despues se alargan i quedan horizontales, i aun encorvadas en la punta hácia abajo, lo que le da un aspecto mui raro a la espiga. Los sépalos son oblongos, agudos, de borde anchamente escarioso i miden hasta 6 milímetros de largo; los lóbulos de la corola son abiertos, aovados, agudos, de solo 2 mm. de largo; las anteras pequeñas son exsertas, el estilo las sobrepuja considerablemente. El fruto queda mas corto que el cáliz i lleva dos semillas lisas de color pardo oscuro.

Esta planta tan notable por las brácteas escrescentes de la espiga fué hallada en Setiembre de 1893 en la orilla del mar al norte de la desembocadura del rio Limarí.—F. Ph.

26. PLANTAGO GLABRIUSCULA.—Ph.

Pl. perennis? *glabriuscula*; foliis anguste linearibus, versus basim attenuatis, basi ipsa dilatata, submarginata, longe villosa; pedunculis erectis, numerosis folia duplo superantibus; spicis cylindricis subdistichis; bracteis *ovatis*, latissime scarioso—marginatis; foliolis calycinis *ovatis obtusis*, dorso viridi latiore pubescenti villosa; lobis corollæ brevibus *ovato-lanceolatis*; seminibus duobus; capsula globosa.

Habitat in collibus prope Santiago, Cerro de Bravo (Octobr. 1881), Yerba Buena in prov. Atacama, et alibi.

Los ejemplares grandes tienen hojas del largo de 9 milímetros i del ancho de 2 milímetros, que son exactamente lineares ménos en la parte ínfima, donde se adelgazan, la base misma es dilatada; esta ínfima parte está cubierta de pelos finos bastante flojos, mientras los pelos en la mayor parte de la longitud son muy esparcidos i poco aparentes. Los pedúnculos tienen la doble i hasta la triple longitud de las hojas, i tienen como éstas una pelusa en su ínfima parte, siendo por lo demás casi lampiñas. La espiga tiene la longitud de 20 milímetros i el grosor de 6 a 7 milímetros, la componen unas seis hileras trasversales de flores. Las brácteas son anchamente aovadas, apenas puntiagudas, con los bordes escariosos muy anchos; el centro verde lleva pelos muy delgados i largos, su longitud es de 4 milímetros escasos. Las hojuelas del cáliz se parecen muchísimo a las brácteas, pero son muy obtusas i la parte verde es mas ancha. Los lobos de la corola son anchamente lanceolados. La cápsula es casi globosa.—Difiere de la *Pl. hispidula* por la pubescencia, las brácteas anchamente bordadas en toda su longitud, las lacinias de la corola mucho ménos anchas; de la *Pl. tumida* por los lóbulos de la corola puntiagudos etc.; de la *Pl. macrosperma* Steud. por la espiga alargada, el gran número de los pedúnculos, i ademas parece ser perenne; de la *Pl. callosa* por las brácteas i hojuelas calicinas mas cortas, mucho mas anchas, etc.

27. PLANTAGO ALBIDA.—Ph.

Pl. perennis subcaulescens; radice simplici; foliis linearibus, uninerviis, basi longe attenuatis, acutiusculis, albido-sericeis; pedunculis puberulo-sericeis, folia superantibus; spicis ovatis (c. 10 floris); bracteis calycibusque dense sericeis; foliolis calycinis ovatis, margine late scariosis; lobis corollæ patulis oblonge ovatis, obtusis; seminibus.....

Prope Chañarillo in prov. Atacama a Fr. Philippi lecta, nec non in litore arenoso ad Concon 1889.

La raíz es sencilla, parda i llega a tener hasta 15 centímetros de longitud; produce un tallo corto i muchas hojas, que varían en su longitud de 5 hasta 8 centímetros, pero cuya anchura es siempre de 2 milímetros; son adelgazadas en la base, i cubiertas de pelos sedosos mui finos, que las hacen plateadas. Los pedúnculos son diverjentes, ménos sedosos, mas largos que las hojas, pero no alcanzan a la doble longitud. La espiga suele tener el largo de 15 milímetros i el ancho de $7\frac{1}{2}$, i la componen unas 10 flores. Las brácteas son poco mas poco ménos del largo del cáliz, aovadas-lanceoladas con los márgenes escariosos; el centro verde es cerdoso-veloso, como él de las hojuelas calicinales. Estas tienen igualmente los bordes escariosos, i bastante anchos, sobre todo las posteriores, que son anchamente aovadas. Los lóbulos de la corola son abiertos, no reflejos i oblongos aovados; su nerviosidad parda es mui ancha en la base. Hai dos semillas grandes.

D) Especies con flores abiertas, hojas lineares, anuales.

28. PLANTAGO MACROSPERMA.—Steudel.

Pl. annua: foliis paucis anguste linearibus, erectis, sericeo-pilosis, apice callo terminatis; pedunculis 1-4, (2-7 poll.) 5,5 ad 20 cm. altis, appresse pilosis; spicis præsertim junioribus sericeis, *oblongis*; bracteis calyce brevioribus sericeis; foliolis calycis ovatis obtusis, margine scariosis parte viridi sericeis; laciniis corollæ *patentibus*, *elongatis*, *perangustis*, *acutis*; cap-

sula *oblonga* calycem superante, disperma; seminibus opacis. Ph.

H. macrosperma Steudel. Flora XXXII, páj. 405.

Habitat in provinciis centralibus.

Las hojas tienen en los ejemplares grandes la longitud de 7 centímetros i el ancho de 2 milímetros; se adelgazan paulatinamente hácia la punta i hácia la base. La espiga sobrepasa rara vez la longitud de 18 milímetros, i las flores estan algo apartadas. El cáliz mide 4 milímetros, las lacinias de la corola 2 $\frac{1}{2}$ milímetros, la semilla casi 4 milímetros, siendo mas grande que en las especies afines.—Se distingue a primera vista de la *Pl. tumida* o *callosa* por las espigas mas cortas i mas gruesas, la cápsula mas larga, i las lacinias horizontales alargadas angostas de la corola, que son cortas i levantadas en aquella especie.

29. PLANTAGO BRACHYANTHA.—Ph.

Pl. annua? humilis, 5 cm. alta; foliis sicut pedunculi pilis brevibus appressis subsericeis vestitis, convolutis, fere filiformibus; pedunculis numerosis folia æquantibus aut parum longioribus; spicis bi-cuadrifloris; bracteis ovatis, acuminatis in tota superficie pubescentibus; foliis calycinis late ovatis, parte viridi pubescentibus; laciniiis corollæ erectis brevissimis, oblongis, obtusis; semine dorso opaco.

Habitat in provinciis centralibus, cum reliquis Plantaginibus paucifloris commixta jacebat. Prope Serena Octobre 1883 a Fr. Philippi lecta.

La raiz es muy sencilla y parda. Las hojas son levantadas, a veces del largo de 5 centímetros, pero comunmente solo del largo de 4 centímetros i del ancho de $\frac{3}{4}$ milímetros escasos. Hai a veces mas de diez pedúnculos. El cáliz mide 4 milímetros, las lacinias de la corola solo $\frac{1}{4}$.—Especie distinta de la *H. Ranca-guae* por sus pedúnculos numerosos i sus semillas opacas.

30. PLANTAGO OLIGANTHA.—Ph.

Pl. annua; foliis glabris anguste linearibus fere per totam longitudinem aequè latis; scapis filiformibus, folia c. bis æquantibus,

puberulis; spicis oblongis *paucifloris* (floribus c. quinque); bracteis vix calyce dimidio longioribus, *late ovatis*, puberulis; foliolis calycinis conformibus, sed margine scarioso latiore instructis; laciniis corollæ oblongis obtusiusculis.

Habitat in provinciis septentrionalibus. Arqueros (Gay.) Yerbas Buenas (Fr. Philippi).

La raíz es delgada i sencilla. Las hojas tienen una longitud de 6 centímetros por un milímetro de ancho; son casi del mismo ancho en toda su longitud, pero un poco adelgazadas en su parte ínfima. Los pedúnculos son mas delgados que las hojas pero de doble longitud, i pubérulos, sobre todo debajo de las espigas, donde los pelitos son de color amarillo. La espiga es ovalada, compuesta solo de 4 a 6 flores, del largo de 8 milímetros i del ancho de 5 milímetros. Brácteas i hojuelas del cáliz son anchamente aovadas i pubérulas; las primeras son bastante mas cortas que las últimas i su borde escarioso es angosto, miéntras es ancho en las hojuelas del cáliz; éstas tienen la longitud de casi 3 milímetros. Las lacinias de la corola son oblongas. No hai todavía semillas maduras.

Se distingue luego de la *Pl. macrosperma* i de la *Pl. disticha* por sus hojas lampiñas i verdes.

31. PLANTAGO STENOPETALA.—Ph.

Pl. annua; foliis linearibus, versus apicem sensim attenuatis, *hirtis*; pedunculis adscendentibus, demum folia bis æquantibus, *glabratis*; spicis subcylindricis brevibus, villosis; bracteis lanceolatis, calyce brevioribus marginatis; foliolis calycinis magnis, ovatis, late marginatis, duobus apice longe penicillatis; lobis corollæ *anguste-lanceolatis*, *fere linearibus* demum fuscis; seminibus duobus.

Habitat in Chile, en la prov. de Colchagua.

Hai varios ejemplares en el Museo. El que considero como el tipo tiene el cuello mui veloso; las hojas tienen 9 milímetros de largo por 2 de ancho; se adelgazan desde casi el medio hasta la punta, que es callosa, i estan erizadas, como en la *Pl. hispida* de pelos erguidos. Los pedúnculos, al contrario, que alcanzan a tener la doble longitud de las hojas, son casi lampiños,

ménos en la parte basal. La espiga tiene la longitud de 23 milímetros i el grosor de 6 a 7 milímetros, es bastante floja i mui velluda por tener las partes verdes de las brácteas i del cáliz, pelos blandos bastante largos. Las brácteas son mas cortas que el cáliz i lanceoladas; las hojuelas del cáliz tienen la longitud de 5 milímetros, i son pues mui largas en esta seccion; son oblongas aovadas i las dos posteriores llevan un penacho de pelos. Las lacinias de la corola son mui estrechas, i al marchitarse se se ponen mui oscuras.

Los otros ejemplares *carecen de los pelos del cuello*, las partes verdes de la espiga son casi cenicientas. En una flor las dos hojuelas del cáliz estaban soldadas, como se observa con mucha frecuencia en la *Pl. lanceolata*.

El porte, los pedúnculos las mas veces oblicuamente ascendentes recuerdan las *Pl. bracteosa* i *Pl. deserticosa*, pero la forma angostísima de las lacinias de la corola distinguen fácilmente esta especie

varietas? stricta, foliis glabris pedunculis strictis.

Pilmaiquen in provincia Valdivia. David Cueto.

Tenemos un solo ejemplar, que se diferencia bastante de la forma normal. Las hojas son enteramente lampiñas, mas angostas, ménos adelgazadas hácia su estremidad; los pedúnculos erguidos; las hojuelas del cáliz me han parecido un poco mas anchas; por lo demas no he encontrado diferencias.

32. PLANTAGO DISTICHA.—Ph.

Pl. annua?; foliis lanceolato-linearibus, a medio inde attenuatis (petiolo angustissimo) pilosulis, ciliatis, uninerviis; pedunculis filiformibus, folia bis æquantibus, basi longiuscule pilosis, superius pubescentibus, spicis angustis subdistichis, breviusculis; bracteis glabriusculis, ovato-lanceolatis toto margine utrinque scariosis; foliolis calycinis ovatis, late marginatis, sat longe pilosis; lobis corollæ.....seminibus.....

A. Bertero specimen prope Rancagua lectum nobis reliquit.

El cuello produce muchas hojas erguidas, algo peludas i mui distintamente pestañosas, del largo de 6 centímetros i del ancho de 3 milímetros; no son propiamente lineares, pues se adel-

gazan mui pronto hácia ámbos extremos, i la inferior forma una especie de peciolo bastante angosto. Los pedúnculos tienen la doble longitud, i son mui delgados, cubiertos en su parte inferior de pelos blandos bastante largos, que poco a poco se hacen mas cortos i mas raros. La espiga tiene ántes de abrirse las flores el largo de 20 milímetros i el ancho de $4 \frac{1}{2}$ milímetros, se compone de unas doce flores dispuestas en dos hileras. Las brácteas son ovaladas-lanceoladas, i tienen los márgenes escariosos desde la punta; la parte verde es casi lampiña. Las hojuelas del cáliz son aovadas con ancho borde escarioso i llevan en la parte verde pelos blandos bastante largos.

33. PLANTAGO RANCAGUÆ.—Steudel

Pl. annua, pusilla, 1-2 caulis; foliis anguste-linearibus, albo-sericeis, basi attenuatis; pedunculis folia æquantibus aut parum superantibus, sericeis; *capitulo 2-4 floro*, bracteis late ovatis; foliis calycinis ovatis acuminatis, sicut bractea appresse hirsutis; lobis corollæ oblongo-lanceolatis, obtusiusculis, *brevibus, erectis*; capsula disperma; seminibus dorso *nitidis*.

Pl. Rancaguæ Steudel Flora XXXII p. 405.—Walp. Ann. III, p. 279.—*Pl. patagonica*. Bertero herb. non Jacq.

Frequentissima in provinciis centralibus.

Esta plantita sobrepasa rara vez la altura de 5 centímetros, i es raro que produzca mas de dos pedúnculos. Las hojas tienen la punta algo callosa i son bien sedoso-plateadas, el tallo es mas bien sedoso pubescente i veloso. El cáliz tiene el largo de 3 milímetros, las divisiones de la corola solo de $1 \frac{1}{4}$ milímetro.—La *Pl. patagonica* Jacq. tiene segun el Prodrómo XIII-a p. 713, espigas cilíndricas sencillas, opacas etc.

B. *varietas minor virens*.

H. foliis capillaribus, convolutis, puberulis, viridibus, pedunculis semper bifloris, tenuioribus quam in forma typica, apice foliolorum calycis distincte calloso.

Habitat in provincia Aconcagua; in predio Catapilco Septembris 1865 legi.

Las hojas perfectamente capilares i verdes, los pedúnculos siempre bifloros dan un aspecto particular a la plantita.

NYCTAGINEAS.

I. *Allionia* L.

Gay Botan. V. p. 208

ALLIONIA BANDURRIÆ.—Ph.

A. humifusa, pubescens, ramis tenuibus; foliis distantibus, oppositis, inæqualibus, oblongo-lanceolatis, inferioribus in petiolum longum attenuatis, supremis sessilibus; pedunculis axillaribus unifloris vel paucifloris et foliatis; fructus glaberrimi alis semel incisus.

Prope Bandurria in provincia Copiapó invenit Guilielmus Geisse.

La raíz es blanca i sencilla. Los ramos alcanzan a la longitud de 20 centímetros, las hojas mayores tienen 20 milímetros de largo, 9 milímetros de ancho; las radicales son mas pequeñas, i adelgazadas en un pecíolo, que es mas largo que su lámina. Del sobaco de las hojas nace ora un pedúnculo unifloro, ora un ramito corto que lleva 1-5 flores casi sésiles i unas hojitas; las hojuelas del involucre son aovadas, crecen con el fruto hasta tener la longitud de 5 milímetros. La corola es de un rojo carmesí, las anteras son amarillas. Las alas del fruto son partidas en dos por una incisura profunda.—La *A. incarnata* es largamente velluda "hirsuta", las hojas son oblicuamente sub-acorazonadas, vellosas, etc. i bastante distintas.

II. *Oxybaphus* Vahl

Gay Botan. V. p. 205

I. OXYBAPHUS DICHOTOMUS.—Ph.

O. caule elato decumbente, glaberrimo, dichotomo; foliis sessilibus, ovatis, acutis, basi cuneiformibus, integerrimis, carnosissis; paniculæ dichotomæ ramis ultimis glandulosis; pedicellis

brevissimis, bracteola fultis; involucri unifloro, campanulato, dense hirsuto, viscoso; perigonio...; fructibus obovatis, laevibus opacis.

Habitat in valle Carrizal.

La planta es ascendente, i llega a la altura de 50 centímetros. El tallo tiene en su base 5 milímetros de grosor, i sus internodios 13 centímetros de largo. Las hojas tallinas alcanzan a la lonjitud de 6 centímetros, i al ancho de 4, 8 centímetros; al hacerse mas pequeñas no cambian de forma. El involucri es del largo de 7 milímetros, profundamente quinquedentado, casi quinquefido lampiño; el diámetro del perigonio bien abierto es de 8 milímetros; el fruto es negro. del largo de 3 milímetros. —Se distingue del *O. elegans* Choisy, que es igualmente lampiño, porque los nudos no son vellosos, por las hojas *cuneiformes* no "truncadas o un tanto cordiforme." en la base.

2. OXYBAPHUS SAN ROMANI.—Ph.

O. glaberrimus; foliis magnis, ovatis, petiolatis, internodia æquantibus, superioribus subsessilibus, acutiusculis; paniculæ primum dichotomæ pedicellis involucrum æquantibus, pilosulis; involucro glanduloso-piloso, quinquedentato; floribus diametri 12 mm.

In provincia Atacama, ad Pabellon, Monte amargo.

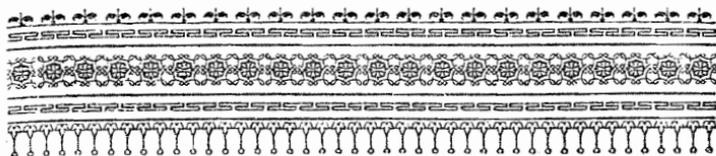
Guardamos ramos de la lonjitud de 22 centímetros, que tienen el grosor de $3\frac{1}{2}$ milímetros. Las hojas inferiores miden 15 centímetros i son mas anchas en la parte superior; su lámina puede alcanzar a 42 milímetros de largo i casi otro tanto de ancho; su forma varia, las hai casi puntiagudas, otras son casi truncadas, en una variedad son adelgazadas en ámbos extremos, del largo de 45 milímetros i del ancho de solo 20 milímetros.

DR. R. A. PHILIPPI

Director del Museo Nacional

(Continuará)





EUNICEA FERNANDEZENSIS Ph.



Un nuevo zoófito del mar de Chile

Debemos al señor don Carlos Stolp el conocimiento de este nuevo zoófito hallado en la playa de la isla de Juan Fernandez; es solo un fragmento, la punta de un ramo, pero fresco bien conservado, i presenta todos los caractéres necesarios para su clasificacion. Éstos se apartan un poco de los asignados al jénero *Eunicea* de Lamouroux por Milne Edwards en su «Histoire naturelle des Coralliaires», tomo I páj. 146; pero, a mi juicio, las diferencias no son bastante grandes para justificar la creacion de un nuevo jénero.

El fragmento tiene la lonjitud de 4 centímetros i el espesor de 6 milímetros sin las papilas prominentes; su color es un pardo bastante claro, que tira al amarillo; se compone como en todas las familias de las gorgonias a que pertenece, de un eje como leño, i de una corteza mas o ménos gruesa, en la cual se notan aberturas de las células en que estan alojados los animalitos, que han producido el polipario, i que, en la vida del ani-

mui cortamente, i cuya patria es desconocida. Ya habia podido señalar la existencia de un *Antipates* en el mar que baña las islas de Juan Fernandez, en los Anales del Museo de Santiago, por haber recibido un pedazo de tronco, al cual estan adheridos muchísimos individuos del *Bathycyathus chilensis*, véase "Anales del Museo Nacional de Chile. Los zoófitos chilenos" p. 8.

Santiago, Octubre 13 de 1895.

DR. R. A. PHILIPPI.

Director del Museo Nacional

